

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ N TUBIRET
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



AKATAY N TAGGARA N MASTER

DEG TSEKLA TAMAZIIT

ASENTEL

*Tira d tulmisiin n tewsit n tsekla n
yidrisen n MuĦend U Yehya amedy
(Tamacahut n Dda MuĦ d Tmacahut n
yileyman)*

S yur tinelmadin:

- SIAD Karima
- ZENNATI Ouahiba

S Imendad n Mass:

- LAOUFI Amar

2014 - 2015

Asnemmer

- ❖ Deg tazwara ad nesnemmer Mass laɛufi i yellan di lmendad n ukatay-nney si tazwara alama d tagara, iwelleh-aney yer waɗas n tmusniwin .
- ❖ I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ, ladya inelmaden n Master 2.
- ❖ I wid akk i ay-d-yefkan afus n tallalt deg uxeddin-agi-nney, xas s wawal yelhan.
- ❖ I wid iqedcen yef tmaziɣt, şawɗen tutlayt-nney yer uswir i deg tella ass-a.

Abuddu

Ad buddey akatay-agi:

- ❖ I rruḥ n jida ezizen, ad tt-yerḥem Rēbbi.
- ❖ I baba d yemma ad ten yehrez Rēbbi, ladya yemma imi yal tikkelt tettuḥdu-yi tabyest d ṣṣber i wakken ad qabley iyeblan n ddunit.
- ❖ I watmaten-iw: samir, lḥusin, ladya saeid iyi-mudden afus n lemɛawna akken iwata seg tazwara almi d tagara, mebla ma ttuy gma ameqqran ḡamal akked tmeṭṭut-is d mmi-t-sen muḥemmed islam ad yesḡuḡḡeg Rēbbi ussan-is.
- ❖ I yessetma: farida d wergaz-is, malika, naṣira.
- ❖ I wid akk i yettilin si lqerb ney si lbeed yal yiwen s yisem-is.
- ❖ I temdakkelt-iw i ḥemley aṭas «seediya», acku twelleh-iyi yer wayen akk s wayes ara tennekmal tudert-iw.
- ❖ I temdukkal-iw ezizen: ladya tamedakkelt n rruḥ « ḥḡila», dayen cahrazad, nunu, dehbiya, nadya, faṭima, eelḡa, ḥayat, wahiba, fahima, ḥakima, seediya, ḡamila, karima, ḥasina, faṭima , ḥasiba, jeḡḡiga, samya, fazya, dehbiya.
- ❖ I temdakkelt-iw yellan yidi deg ukatay-agi « wahiba», as iniy: tanemmirt imi yessemlal uxeddim-a ulawen-nney, yis tennerna tdukkli d tegmat i ay-ijemɛen.

KARIMA

Abuddu

Ad buddey axxeddim-agi:

- ❖ I yemma d baba ezizen fell-i, saramey-asen teyzi n leemer d lehna d talwit. Acku d nitni i yessawden yer wanect-a.
- ❖ Blama ttuy atmaten-iw: saleh, hakim, idir.
- ❖ I yessetma: malika, farida, nasira, hurya.
- ❖ I warraw n watmaten-iw: farid, mehzrez, zin ddin, amal, lidya, kenza, maysa, marya salsabil, milisa.
- ❖ I yergazen n yessetma: muhemmed, hasan, fateh.
- ❖ I tlawin n watmaten-iw: lwiza, fatiha, xalida.
- ❖ I temdakkelt-iw ezizen: «karima» i yellan deg uxeddimm-agi- nney si tazwara alma d tagara.
- ❖ Dayen i temdukkal-iw: Samya, hasina, fatima.

WAHIBA

ΑΓΑΩΑΣ

Tazwert.....	08
--------------	----

IXEF AMEZWARU: Tiwsatin n tsekla tamirant.

1- Awal yef tewsatın n tsekla tamirant.....	13
1-1 Anamek n wawal «atrar».....	13
1-2 Anamek n wawal «tawsit».....	14
2- Leşnaf n tewsatın n tsekla tamirant.....	16
2-1 Tamedyazt yettwacnan.....	16
2-2 Amezgu.....	19
2-3 Ungal.....	20
2-4 Tullist.....	24
2-4-1 Azar n yisem n tullist.....	25
2-4-2 Tabadut n tullist.....	25
2-4-3 Amezruy n tullist.....	27
2-4-4 Talalit n tullist taqbaylit.....	29

IXEF WIS SIN: Tameddurt n Muḥya d umahil-is di tsekla.

1- Tudert n Muḥya.....	35
2- Amahil n Muḥend U Yeḥya di tsekla taqbaylit.....	39
2-1 Timucuha.....	40
2-2 Tamedyazt.....	40
2-3 Tizwar	41
2-4 Amezgun.....	42
2-5 Tullisin.....	43
3- Tutlayt n yedrisen n Muḥya.....	44
4- Isental i d-yettuyalen deg wayen yexdem Muḥya	44
5- Ayen i d-yettwannan yef umezgun n Muḥya	44

IXEF WIS KRAD: Tasleđt n sin n yeđrisen.

A.Ađris 1: Tamacahut n Dda Muđ

1-Lašel n uđris.....	47
2-Tasleđt n uđris.....	47
2-1-Seg tama n talya.....	47
2-2-Seg tama n ugbur.....	48
2-3-Seg tama n uyanib.....	54

B.Ađris 2: Tamacahut ileyman

1-Lašel n uđris.....	65
2-Tasleđt n uđris.....	65
2-1-Seg tama n talya.....	65
2-2-Seg tama n ugbur.....	65
2-3Seg tama n uyanib.....	72
3-Ayen yettcabin ger sin yeđrisen-agi.....	74
4-Ayen yemgaraden ger sin yeđrisen-agi.....	75
Taggrayt.....	77
Tiybula.....	81
Amawal.....	85
Ammud.....	89

Tranzwert

Tazwert

Timetti taqbaylit tesæa tigemmi meqqren am nettat am tmettiwin nniden, tettef amdiq elayen seg-mi i d-tufrar tyerma-ines ger tiyað, ay-agi yettban-d ama deg: wansayen ney deg yidles amaziý. Aneggaru-a icud yer tutlayt d tsekla.

Tasekla tamaziýt d tagruma n tmusniwin yemgaraden, ama d tamedyazt ney d tasrit, yal tayult yella-d usenfali fell-as ladya urti n usefru, acku d ayen ijebden imdanen s tmeyrut d ccbaða n wawal d wayen i d-yettağğa deg tnefsit n yemdanen.

Tasekla timawit n tmurt-nney, d yiwet gar tsekliwin n ddunit yesæan azal d ameqqran, Akken i d-tenna Camille- Lacoste Dujardin: «*Lezzayer tezmer ad tzux s tgemmi akked tsekla-ines tamerkantit, tin i yes-s tezmer ad tas deg umkan amezwaru gar tsekliwin timawiyin n ddunit akken llant*»⁽¹⁾.

Tikkelt tamenzut, tasekla tusa-d s wudem imawi imi llant atas n tmental ur yeğğin ara ad d-tban tira. I wakken ad nruħ seg timawit yer tirawit, yessefk fellaney ad needdi seg waṭas n tyawsiwin am wakken i d-yenna Salem Chaker deg wawal-is: «*Ilaq ad nerğu tallit n urumi akked tazirt n uyerbaz akked tsekla tafransist akken ad d-ilal asnulfu n tsekla tirawit s tutlayt tamaziýt*»⁽²⁾.

Tasekla tamaziýt tædda-d seg talliyin yezrin almi i d-tewweð yer tizi n wass-a, di tazwara tusa-d s timawit yal yiwen yettawi-tt i wayeð tetteddu s ccawat n tkatut, am wakken i d-yenna Moussa Imarazen: «*Tasekla-agi akken ma tella tettruħu seg yimi yer tmezzuyt, d ay-agi i tt-yeğğan tezger idurar d yissafen, ussan d yiseggasen akken ad taweð si lğil yer wayeð*»⁽³⁾.

⁽¹⁾ Camille- Lacoste Dujardin, *Le conte kabyle, Etude ethnologique*, Ed, Bouchéne, Paris, 1991, p.37.

⁽²⁾ Salem Chaker, « *La naissance d'une littérature écrite : le cas de berbère (kabyle)* ».IN Bulletin d'étude Africaine, N° :17/18, Paris, 1992, p.8.

⁽³⁾ Moussa Imarazen, *Timeayin n leqbayel*, Ed, HCA, Alger, 2006-2007, p.6.

Dayen yenna-d deg wawal-is: «*Ma yella si zik i tettidir tsekla-agi s timawit, ass am wass-a ur ilaq ara ad nettkel yef ubrid-agi, ilaq ad tt-naru, ad tt-nesdukkel i wakken ur tettezzer ara di tesraft n tatut*»⁽¹⁾.

Tasekla-nney d timawit si zman aqbur, syin akin tettwaru s ufus n warraw-is «inagmayen» d «yimyura» i d-yesnulfan kra n wayen icudden yer tsekla, anda ara d-naf tura tekcem di lqaleb n tetrarit, dayen nnulfan-t-d kra n tewsatim timaynutin am: umezgun, ungal, tullist.

Di tallit tamirant, tella-d taywalt nniḍen gar umeskar d imeyri ney d umseflid, yettruḥun s ttawil arusrid ama: d idlisen, tilizri, internet...

Muḥend Akli Ṣalḥi yenna-d: «*Tatrarit d ayen id-yeskanen udem amaynut di tsekla (ama deg usentel ama deg talya ama di twuri n yidrisen).Aferdis atrar d aferdis ur nnumen ara madden di tsekla-nsen*»⁽²⁾.

Tikti n usnulfu n tsekla yettwarun s teqbaylit, tella-d deg tazwara s yur inelmaden n uyerbaz aṛumi, am: Belqasem Ben Ṣdira deg 1887. Deg useggas n 1913, Si Σmer U Saēid Bulifa, yura yiwen n udlis s teqbaylit win i wumi isemma: «*Méthode de la langue kabyle*», adlis-a d netta i d afares* amezwaru s tutlayt taqbaylit, deg-s ad naf amyarū yewwi-d kra i yer teqqen tudert n yal ass n leqbayel deg tallit-nni.

Dayen yenna-d Ṣalḥi: «*Di tsekla tamaziyt s umata, teqqen yer sin n leṣnaf n yiferdisen, aferdis amenzu, yerza ttawilat n teywelt taseklant: d aferdis i yettilin berra i uḍris aseklan: s tira d tmawit tatiknulujiṭ, yuyal umesnulfu amaziyt d amaru (yettaru idrisen-is yerna iman-is).Ma d anermas n tsekla d ameyri.*

⁽¹⁾ Moussa Imarazen, Op.cit., P.6.

⁽²⁾ Muḥend Akli Ṣalḥi, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed, L'odyssée, Tizi-ouzu, 2012, p.65.

Wagi yerza adris s timad-is (asentel, ayanib, tutlayt, tawsit). Ass yecban ass-a nnulfan-d tewsatın (ungal, tullist, amezgun) ulac-tent di tsekla tamensayt»⁽¹⁾.

Ayen akk i d-yusan deg wakud-agi-nney yettunehsab d asnulfu i d-ilulen deg-s, gar tewsatın n tsekla tamirant: tamedyazt (ladya tin yettwacnan), ungal, amezgun akked tullist.

Deg ukatay-nney, ad nessebgen şşenf n yidrisen i nefren seg wayen yessekles Muħya di tesfifin, akked tulmisiin-nsen.

Asteqsi-nney agejdan deg usentel-agi: D acu-tent tulmisiin n sin yidrisen-agi? D acu-tt tewsit i yer ttuyalen?

Turdiwin ara nmud i tmukrist-agi, ad ilint s wudem-a: idrisen-agi şşan tulmisiin yemgaraden gar-asent: d wid i d-yusan s wudem atrar, deg-sen kra n yiferdisen am: iwudam, akud, adeg... dayen yella-d usemres n yinzan deg-sen. Ay-a ay-yessawed ad nini: ahat tawsit i yer ttuyalen yidrisen-agi d tullist.

Gar tmental i ay-yeğgan ad nefren asentel-agi: imi d win yettuyalen yer tsekla tamirant, anda i d d-tban tullist yettffen amdiq s tehri deg tira n tallit-agi. Dayen idrisen n Muħya ttunehsaben d agerruj ara yeqqimen i lebda, ihi yessefk fell-aney ad nessehbiber fell-asen s tyuri d tesledt. Idrisen-agi «Tamacahut n dda Muħ» akked «tamacahut ileyman», d wid ur d-yelli ara fell-asen unadi asdawan.

Ma yella d iswi n ufran n usentel, ad nini: S unadi-nney ad nessawed ad nessebgen agbur n tsekla-nney, d wayen akk yettwafren acku s wanect-a yal yiwen ad yawed yur-s. Dayen ad nissin amek ara d-nessebgen tulmisiin n yidrisen n tsekla.

⁽¹⁾ Muħend Akli Şalħi, Op,cit., p. 65.

I wakken ad nseddu amahil-nney, yessefk fell-aneɣ ad neɖfer tarrayt ara ay-yessawɗen yer yiswi. Tarrayt-nney tbed yef tesleɗt n wammud yebɗan yef kraɗ n yiħricen:

Seg tama n talya: deg-s ad nessebgen ayen yellan berra n uɗris.

Seg tama n ugbur: ad nemmeslay yef iferdisen i d-yeddand deg yiɗrisen.

Seg tama n uyanib: d aseɓgen n wayen yessemres Muħya deg yiɗrisen-a, ama d inzan neɣ d udmawen n uyanib.

S usmuzget i sin n yiɗrisen-a nessawed ad ten-naru s tira iħeħħan, mebla tuɗɗiwin dayen neɖfer yiwet n tarrayt deg tira-agi, aɗris yettwabɗa eɗa ħsab n tseddarin yellan deg-s. Maca neħrez ayen i d-yeqqar Muħya nura-t akken is-nseɗ, mačči amek yella deg tilawt, acku ma nbeddel-as talya-is taħeqqanit ad nessexreb aɗris.

Ger wuguren i d-nemlal deg unadi-nney, d tira n yiɗrisen imi tasuqilt n wayen i d-yeqqar Muħya mačči d ayen isehlen, i wakken ad ten i d-ner yer tira iħeħħan.

Anadi-nney yebɗa yef kraɗ n yixfawen, yal yiwen deg-sen yesɗa iferdisen i d-yessebɓanen agbur-nseɗ.

Ixef amezwaru: d aħric yeɗnan tiħri, deg-s ad nessebgen tiwsatin n tsekla tamirant d tulmisin-nseɗ.

Ixef wis sin: ad nebder deg-s tudert n Muħend U Yeħya, d umahil-ines yexdem deg tsekla taqbaylit, dayen kra seg wayen i d-yettwannan fell-as.

Ixef wis kraɗ: d tasleɗt n sin yeɗrisen n Muħya, si tama n talya d ugbur akked uyanib, i wakken ad nawed yer tulmisin-nseɗ

Ixef Amezwaru:

Tiwsatin n tsekla tamirant.

Yal agdud di ddunit yesɛa tayerma-is swayes yettwassen, ad d-naf dayen idles yettuneḥsaben d tigemmi n uyref, acku yesɛa azal d ameqqran deg usnerni n uswir n tutlayt.

1- Awal yef tewsatın n tsekla tamirant.

Seg wakud yer wayeḍ yettili-d ubiddel deg yal tayult, ma nemmesla-d yef tsekla ad nini iban-d deg-s wawal «tatrarit» yettwasmersen deg tallit tamirant. Aṭas n tezrawin i d-yennulfan yef wanect-a, yal anagmay d acu id tamuḥli-is yef wawal-agi.

1-1 Anamek n wawal «atrar».

Ger inagmayen i d-yemmeslayen yef wawal «atrar»: Mulud Mɛemri, Yusef Nasib, Salem Caker d wiyad.

Tatrarit d ayen i d-yettbanen deg isnulfuyen n tsekla, icudden yer isental, ayanib ney lebni, ama d tamedyazt ney d tasrit.

I wakken ad nessebgen anamek n wawal-agi, ad nuḥal yer kra n yisegzawalen i d-ibedren anect-a:

Jak Demougine, deg usegzawal-ines yenna-d: «*tatrart d awal i yesɛan tulmisin d cbaḥa n talliyin d yisnulfuyen icudden yer tenfalit tamirant seg yal udem amaynut, dayen tella-d mgal n wayen yellan d ansay*» ⁽¹⁾.

Ma yella d Şalḥi yenna-d yef wawal n tatrarit: «*tatrarit d ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla (ama deg usentel ama di talya ama di twuri n yiḍrisen)*. [...].

⁽¹⁾ Jak Demougin, *Dictoinnaire historique, thématique et technique des littératures, littérature française et étrangères, ancien et modernes*, libraire la rousse, Paris, 1989, p .1066.

Di tsekla tamaziyt, s umata, teqqen tetarrit yer sin leşnaf n yiferdisen. Aferdis amenzu, yerza ttawilat n teywalt taseklant; d aferdis yettilin berra i uđris aseklan: s tira d tmawit tatiknulujiť [...]. Ma d aferdis wis sin, wagi yerza ađris s timmad-is (asentel, ayanib, tutlayť, tawsit). [...]»⁽¹⁾.

1-2 Anamek n wawal «tawsit».

Tasekla tamaziyt tejmeđ timusniwin yemgaraden yef teyzi n talliyin, si tikkelt yer tayeđ yettili-d ubeddel d unerni i d-yeslalen leşnaf n tsekla tamirant.

Ger Muğend Akli Şalħi: «*Tamiđrant-agi «tawsit», temmal-d lewsayef yettarran iđrisen ddukklen deg yiwen n sşenf. Lewsayef-agi, qqnen yer waťas n yiswiren. Iswiren i d-yettbanen mliħ d wid n talya d ugbur d tmenna. Iswiren-agi akk ttekkın deg tđrsa s yin akkin deg usennef n yiđrisen d tiwsatin. [...] Tawsit, tettili kan s wassayen n umxalef yettilin gar-as d tewsit niđen. S umata, nezmer ad d-nini belli llant tlata n tewsatin:*

- 1- *Tawsit n tesrit, deg-s tettuet tsiwelt (tamacahut, tullist, ungal, amezgun, atg.)*
- 2- *Tawsit n tmedyazť (isefra d lesnaf-nşen)*
- 3- *Tawsit n talyiwin tiwezzlanin inzi, tamseereqť, atg.)»⁽²⁾.*

Seg wayen i d-yenna umaru ad negzu: anamek n tewsit, d tulmisin i yessegrawen iđrisen i wakken ad mlilen deg yiwen n sşenf icudden yer talya, agbur, atg.

Tawsit tettemgarad d tayeđ, maca llan krađ n leşnaf igejdanen: tawsit n tesrit am: tmacahut, tullist, tamezgunt, sşenf wis sin d: tawsit n tmedyazť teena isefra d leşnaf-nşen, ma d sşenf aneggaru d tawsit n talyiwin tiwezzlanin am: yinzan d temseeraq.

¹ Muğend Akli Şalħi, Op. cit., p. 65.

⁽²⁾ Ibid, p .65.

Tiwsatin-agi n tsekla ar ass-a mazal deg-sent ugur, imi yal anagmay ney amaru amek i d-yessegzay tamidrant-a d wamek i-tt-yesbaduy.

Akk tisekliwin n umaḍal mlalent-d ugur-agi, ihi asteqsi-nney mačči d win i d-yennulfan di tallit tamirant, ula d tiwsatin timensayin əddan-t-d seg way-a, anect-a i yeğğan imnadiyen d yinagmayen ad xedmen tizrawin ney ayen i wumi neqqar: azyan aseklan, tusna-agi i d-ibedren tamukrist-a i wakken ad naweḍ yer tririt swayes ara nekkes ccek, acku mgaraden yesmawen i mudden i yal šsenf akked tulmisiin-nsen.

«Aṭas n yimyura d inagmayen inudan yef tewsatın n tsekla, yal yiwen s ugemmuḍ i yer yessaweḍ deg unnar n tezrawt-ines. S umata ssawḍen ad d-beggnen s lebrez ayen i d-icudden yer-sent n twuriwin i yesəant di tmetti, lakk d isental i yef ttwabnant, d kra n tulmisiin yerzan agbur-nsent lakk d talya»⁽¹⁾.

Tamukrist n tewsatın d tigejdit deg tsekla.yer Compagnon A, d «*Tiwsatin, tazwara d akken imyura (i) yellan d inazuren n teḥkayt taseklant [...] »⁽²⁾.*

Ger tmental tigejdanin n umgired i d-yellan yef tewsatın-a: iyerbazen anda i lemden imusnawen-nney, yal yiwen d acu n tizri i yeḍfer dayen amḍan n yiḍrisen i d-ittefyen s tmaziyt irennu yal tikkelt almi uyalen-t tulmisiin-nsent ttemcabint s waṭas anda nuyal ur nessemgarad ara gar-asen. Ihi ilaq ad nissin tulmisiin n yiḍrisen i wakken ay d-muddent talya taḥeqqanit n uḍris.

Tasekla-nney ula d nettat aṭas n ixeddimen i d-yellan fell-as deg tayult-agi, ger wid yuran yef way-a: M.Məemri, K.Buəmara, M.Meḥfufi, H.Basset, atg.

⁽¹⁾ M^oHammed Djellaoui, « *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit* », Ed, HCA, Alger, 2007,P.5.

⁽²⁾ Amar Amezyan, « *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle* », thèse de doctorat, dirigée par Abdellah BOUNFOUR ,2008-2009.

2- Leşnaf n tewsatin n tsekla tamirant.

Tiwsatin n tsekla tamaziyt nnernan-t atas, acku yella-d usnulfu deg-sent ayen i yeğğan ad lalent tiyađ.

Ma yella nemmesla-d yef way-a, ad nini di tallit tamirant ufrarent-d ukuz n tewsatin n tsekla: tamedyazt (ladya tin yettwacnan), amezgun, ungal, tullist.

Yal yiwet seg-sent, ad nebder kra n wayen i tt-i d-yessebganen d umezruy-ines.

2-1 Tamedyazt yettwacnan.

Tayult n usefru tetţef amđiq wessiĕen seg zik, aswir-is yal tikkelt yettnerni acku timetti-nney tmud azal d ameqqran i wawal iweznen. Maca yella-d kra n umgired ger tmedyazt n zik d tin n tura, imi zik azayar n ucennay yettway deg tmetti.

Deg talya, awal-a «tizlit» yekka-d seg yisem n yiwet n tewsit n tmedyazt tamensayt, i yettwasnen deg waţas n tmennađin n tmazya. Deg tmetti taqbaylit, tawsit-a tettwassen deg tegnit n tmeyra. Ta d tawsit n yizli.

Izli d awal n tmedyazt, yuzzel deg tmetti, yerna wezzil, ttawint-id s ccna. D asdukkel ger użawan akked tmedyazt i d-yettakken tawsit n tezlit.

Henré Basset yenna-d: «*Tamedyazt, yer imaziyen n wass-a, tella ladya d zehhu. Akk d waya tehrez tixutert* n temlilt* tamettant, deg yiman yeşşfa yur kra n liĥalat, dayen yer wayeđ yessruh-it, seg waţas-aya*» ⁽¹⁾.

⁽¹⁾Henré Basset, «*Essai sur la littérature des berbères*», Ed, Ibis presse, paris, 2007, p.187.

Henré Basset deg udlis-is dayen yenna-d: «*Imaziyen yal-ass yella d wayeḍ yettwahaz yer uzawan, ney ugar n leedel yer ccna. Tama tamesbaḥlit, yezmer, yer tmazyā, lbenna-agi yella dayen yennerna [...] »*⁽¹⁾.

2-1-1 Amezruy n tmedyazt yettwacnan.

Tamedyazt yettwacnan di teqbaylit tennulfa-d deg tazwara n tasut tis 20, ass mi i d-yennulfa uḍbsi deg yiseggasen n 20 akked umaṭṭaf, win n Lezzayer deg useggas n 1937; win n Bgayet deg useggas n 1947. Maca send tallit-a, llan kra n wid icennun s useqdec n kra n uzawan am: Muḥ At Si Saʿid (1911), Saʿid U Mḥend (1924), Σmer Ceqqal (1929), Lla Yamina (1932), Ccix Lḥesnawi deg yiseggasen n 1930.

Ass mi yebda umaṭṭaf leqdic, aṭas n tuyac i d-ibanen: Sliman Σazem (1918-1983), Zerruq Σellawa (1915-1968), Ccix Nureddin (1918-1999), Akli Yehyaten (1933-), Ṭaleb Rabeḥ (1930-), Farid Σli, Ccix Aerab Bu Yezgaren (1917-1988), Lla Zina At Wartilan, Hnifa (1924-1981), lخالat-nni yetṭfen yakan tadwilt-nni n umaṭṭaf «Nnuba n lخالat» maca uyalent mfaragant, yal yiwet tuyal tcennu iman-is: Crifa, Lḡida, Ġamila, ...tuget n yicennayen-a d wid yeddren deg yinig.

Gar yiseggasen n 1960 d 1980, Kamel H̄emmadi akked Crif Xeddami yetṭfen amaṭṭaf n Lezzayer. Seg yiseggasen n 1980 yer da d Mḡahed H̄amid s tedwilt i yettwasnen aṭas «Icennayen n uzekka».

Tizlit taqbaylit tuy udem atrar ass mi teffey Fransa seg tmurt n Lezzayer, aṭas n yilmezyen i d-ibanen deg tallit-nni, imi nutni wwin-d amaynut, ama deg uzawan (lqanun, leud, nnay, dderbuka, lepyanu ...) ney deg talya akked yisental:

⁽¹⁾ Henré Basset, Op. cit., p. 185.

Ġamel Σellam, Yidir, Ferħat Imaziyen Imula... rnu deg tallit-a atas n yimeskaren n tmedyazt i asen-ixedmen idrisen: Ben Muħemmed, Mezryan Racid, Muħya ...¹

2-1-2 Isental n temdyazt yettwacnan.

Aṭas n yisental yef wacu i d-tewwi tezlit taqbaylit seg wass mi i d-tenulfa yer wass-a, gar-asen ad nebder:

-Lyerba: asentel-a n yinig ger yisental imezwura yef wacu i d-tewwi tizlit taqbaylit. Asentel-a yakan iħuza icennayen imezwura (md: Zerruq Σellawa).

-Tayri: D asentel agejdan deg tezlit taqbaylit, ibed yef usenfali d iħulfan yellan ger yemdanen. Ger wid yettwassnen s usentel-a ad naf: Ccix Lħesnawi.

-Tṭrad: Deg tallit i deg tella tmurt n Lezzayer deg tṭrad mgal Fransa, llan yicennayen i d-yewwin yef umennuy -agi, d lmeħna i tedder tmetti deg wakud-nni gar-asen: (Taleb Rabeħ, Farid ΣLI).

-Tasertit d usuter adelsan.

Asentel-a iban-d iseggasen n 1940, syur Leimec Σli (*Nekkni s yilmezyen*), Muħend U Yidir Ayt Σemran (*Kker a mmi-s umaziy*), deg useggas n 1945, yella-d unulfu n usentel-a n usuter adelsan akked tsertit mi i d-iban umussu ayelnaw.

Yennerna seld timument n tmurt n Lezzayer, deg yissegasen n 1970 s yur tasuta n yisdawanen n Ben Σeknun (am Yidir, Ferħat...).

Tidyanin n 1980 dayen fkant-as afud meqqren. Yuṭal umawal n tezlit yeqqen yer yidles akked tutlayt n tmaziyt (amedya: Lħurriya yuṭal d tilelli), rnu yer waya imedyazen ttwalin iyerbazen n tsekla n umaḍal amek xedmen, dya yal yiwen anwa id ayerbaz yeḍfer.

¹ Imeskaren-a llan yidrisen n tmedyazt i ggan nutni yakan, maca dayen llan wid i d-igemren deg timawit (Mezryan Racid d Ben Muħemmed), ney ssuqlen-ten-i d seg tutlayt taberranit (Muħya).

2-2 Amezgun.

Şşenf-agi n tsekla iban-d deg yiseggasen n 40 d asawen, tikkelt tamenzut tella-d yiwet n tefyult* di rradyu n lezzayer, syin yettwassen Muħya deg umezgun n teqbaylit ladya tasuqilt n wayen uran iberraniyen, aħas i d-yerra i tsekla-nney yettagem-d timusniwin si tsekliwin nniħen yettmuddu-asent lqaleb n teqbaylit, ulac win ur t-nessin-ara deg leqdic-agi yewwi-d si tsekla tafransist, taglizit...

2-2-1 Amezruy n umezgun aqbayli.

Amezgun aqbayli ur yettwassen ara almi d iseggasen n 1940 s wallalen n taywalt (amaħħaf), amezgun-a d win yebdan s kra n yimeskaren am: Muħemmed Ĥilmi yexdem taceqquft «Agujil» netta d Ccix Nurddin, Si Lħusin Waerab, Muħemmed Læmrani, deg useggas n 1952 yessuli-d yiwet n tceqquft tayed isem-is «Si Mezyan» i d-yesmuħyet seg yiwet n tceqquft n taerabt i yexdem Beħtarzi.

Yexdem dayen tayed i wumi isemma «Mi ħenkucen», ay-a yella-d di rradyu tayelnawt, yella dayen Ccix Ĥemmuda ixeddem tidwilin yerzan taşreħ* yerna ixeddem ticeqqufin n umezgun akked Meħy Ddin Useddiq.

Eli Sebdun, Muşħafa Badi, Rwiced wigi d leqbayel yellan deg terbaet n Beħtarzi, kecmen nitni dayen deg umezgun n rradyu s teqbaylit.

Lla Taseedit, deg tazwara n iseggasen n 1950 tegga yiwet n tedwilt i yigerdan «Madame la Farge» anda i d-tessufey aħas n wudmawen n umezgun: Syir Qadri, Arezqi Nabti, Smaeil Si Ĥmed, Maħid Ben Naşer, Saeid Ĥilmi.

Deg tallit-agi ad naf amezgun n tayect, i yexdem Sliman Szem di tesfifin-is deg 1950.

2-3 Ungal.

Ungal yettef amur ameqqran deg tewsatin n tsekla tamirant, d ayen i d-yettbanen deg tuyalin n yimyura yer tewsit-agi.

I wakken ad nessebgen tawsit-agi, yessefk fell-aney ad nemmeslay yef kra n iferdisen yettilin deg-s.

2-3-1 Tabadut n wungal.

Ungal d adlis n tesrit yezzifen yettawi-d yef wayen ur nelli deg tilawt, yettmeslay-d yef wayen yeean tanefsit n yimdanen yemgaraden.

Ma d tabadut i d-yettunefken deg usegzawal n tsekla amezzyan: «*D tawsit n tsekla. Ungal, ur yeedil ara netta d tullist. Ungal d adris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, ttuqquten deg-s iwudam, yerna, tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist*» ⁽¹⁾.

2-3-2 Tulmisin n wungal.

Llant kra n tulmisin i yesæa wungal. Nezmer ad tent-naf deg wullisen nniḍen am: tmacahut, tullist...maca llant tiyaḍ it-yessemgarden yef tewsatin-a, d ayen i d-issebganen :

-anemden* n wungal (d tawsit iman-is).

-D ullis.

-Yettili dima yezzif ; aṭas n tedianin i d-yettales deg-s umaru.

-Yettili deg-s uglam s waṭas i wakken amaru ad as-d-yefk tugna n tedianin, n tyawsiwin, n wakud, n wadeg d wudmawen i yimeyri.

⁽¹⁾ Muḥend AKLI Ṣalḥi, Op. cit., p. 75.

-Deg wungal ad naf: udem agejdan d wudmawen isemmadanen i yesεan
assay yid-s.

2-3-3 Talalit n wungal aqbayli d unerni-s.

Deg tallit-a tamirant tban-d tewsit n wungal, tettef amur meqqren di
tsekla taqbaylit. Annar n tira n wungal s teqbaylit yuy azar seg yiseggasen-nni
n temharsa tafransist 1940, yef ufus n Belεid At Σli. Muħend Akli Şalħi yenna-
d: «*Belεid At Σli nezmer ad d-nini d netta i d anagal amezwaru s tutlayt n
teqbaylit*»⁽¹⁾.

Gar wayen i yura Belεid At Σli ad naf ullis «lwali n udrar» icuba tawsit n
wungal deg waņas n tulmisin.

Ma d tallit n ttrad llan inagalen iqbayliyen, acu kan ttarun s tutlayt n
tefransist, amedya, M. Fereun, M.Mεemri, acku mi ara nwali d acu i d-yeddan
deg ugbur n wungalen-a, ttawin-d yef lihala n tmurt n Lezzayer s umata d tmurt
n leqbayel, amedya : « *Le fils du pauvre* »

Almi d tallit n 80 i d-iban wungal s wudem unşib, deg 1981 anagal
Racid Σellic yura : « *Asfel* ».

Deg useggas n 1983 Saεid Seedi yeđfer abrid n tira s wungal «*Askuti*».
Acku di tallit-nni ttawilat ney ixxamen n usizreg ur ggten ara.

Seg 1990, tira n wungal tennerna, banen-d imyura imaynuten ad d-nebder
kra seg inagalen-a :

- Σmer Mezdad : s wungal «*Id d was* »i yura deg useggas n 1990.

- Salem zinya : s wungal «*Tafrara*».
- Hemza Σmer: deg 1994 i yura ungal « *Si tedyant yer tayed* »

Llan dayen wiyad i d-iḍfren di tallit-nni:

- Nekkar Hmed : « *Yugar ucerrig tafawet* » deg useggas n 1999.
- Hemdani Belaid s wungal (*Nekkni akked Kem, Kem akkd Nekk, 1998*).

Tira n wungal aqbayli tedda yer sdat, innerna, si 2000 d asawen, nulfan-d imyura nniden gar-asen :

- Brahim Tazayart : s wungal «*Innig aneggaru*».
- Ğamal Buneuf.
- hamid butliwa.
- Yucef Ubellil : yura ungal isemma-as «*Arrac n tefsut*».
- Tahar Weld Σmer s wungal : «*Bururu*».
- Yusef Σacuri...

Tella-d dayen tira n wungal s wallal n tsuqilt, yella wayen i d-yettwasuqqen seg tsekla taberranit yer teqbaylit amedya, Habib llah M, isuqqel-d ungal «*le petit prince*» yer teqbaylit, rnu yer-s ungal n Djebran Khalil Djebran «*le prophete*» isuqqel-it-i d Farid Σebbuc deg useggas n 2004.

Deg tizi n wass-a tira n wungal s teqbaylit tetṭef amur ameqqran deg tsekla taqbaylit, innerna ama seg tama n yisental ama si tama n tutlayt d uyanib, ad nwali kra n tulmisin yef wungal aqbayli.

2-3-4 Tulmisin timuta n wungal aqbayli.

Ungal aqbayli yettwassen s waṭas n tulmisin i t-yessemgaraden yef wiyad, gar-asent ad naf :

2-3-4-1 Tutlayt

Ungal aqbayli ur yemgarad ara s waṭas yef wungalen di tallit n wass-a deg umaḍal, xas akken d amaynut. Ma nexdem asidmer* ger wungal aqbayli d wungal afransis, ad naf afransis yelḥa-d d iseggasen, yenerna deg waṭas n yiswiren, ama seg tama n tiyunba ama d isental ney d tutlayt.

Ma d ungal aqbayli, seg tama n tutlayt yecba ungal afransis di lqern wis tnac, acku ur tedukkel ara tutlayt n tmaziyt.

Rnu yer way-a tuget n yinagalen ixedmen tayuri-nsen s tefransist, yettban-d deg wungalen n teqbaylit.

2-3-4-2 Isental

Asentel i d-yettuyalen deg wungal aqbayli d tasertit, acku tuyal d allal i usuter n tmagit d yidles n uyref. Tamagit tettban-d s wudem usrid deg tira n wungal aqbayli, akka am wungal «Askuti» i yura Saëid Seëdi.

Ma d tallit tamirant : «*Aecciw n Tmest*» i d-yettmeslayen yef izrefan n tmeṭṭut.

Anagal TaherWeld Aemar, s usentel-ines deg ungal «*Bururu*»: immeslay-d yef rebrab d ssebat-ines.

Asentel n tayri yer Brahim Tazayart s wungal : «*Salas d Nuja*», Muhend Arkat «*Abrid n tala*».

Isental ttilin dayen ɛla ḥsab n tallit, tbeddilen yal akud d acu id asentel i d-yettawi.

2-3-4-3 Assay-is d timawit.

Ass-a ungal s tira n teqbaylit, xas akken yella-d deg-s usnulfu seg tama n yiyunab, akked unagraw n yiwudam; meena yella anda anagal di tira-is yettuɣal yer timawit, yettagem-d unagal seg-s.

D tawsit n tsekla tamirant yesɛan teyzi n uḍris, iban-d i tikkelt tamezwarut deg tira n Belɛid At Σli ayen i wumi isemma: «*lwali n udrar*».

Deffir n wungal n Belɛid At Σli aṭas i d-yernan, ger inagalen yettwassnen di tsekla-nney: Σmer Mezdad yura: «*Iḍ d was*» dayen «*tagrest uryu*», Racid Sellic yura: «*Fafa*», Yusef Ubellil yura: «*Arrac n tefsut*»...

Seg tulmisin i d-yessebganen tawsit n tullist: teyzi n uḍris n wungal akked iwudam yettilin s waṭas.

2-4 Tullist.

Tullist d yiwet n tewsit seg tewsat n tsekla tamirant, anda i d-yettales umarau inedruyen i d-yellan deg udris-nni.

«*[...], tillin ney aɛeddi n umgaḡḡi, n inigi i d-yettalsen, n uḥettac yettwali, n umesnulfu i d-yettawin tugniwin*»⁽¹⁾.

«*Tullist d tawsit n tsekla, talya-ines, d tawezzlant tullist temxalaf yef tmacahut acku ayen i yef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass; mačči am*

⁽¹⁾ Gerard L.J., *une certaine idée de la nouvelle*, Ala science Mensuelle, 09 Mai 1992, p.2.

tmacahut ittuqet umakun d wayen ur nezmir ad yili di tilawt am (tteryel d weyzen...), rnu yer wanect-a tullist, d tawsit, temxalaf diyen tullist yef wungal, tullist d adris wezzilen mačči am uđris n wungal di tullist ur ittili ara atas n uđris n wungal. Di tullist ur yettili ara atas n uglam d yiwenniten d yiwudam; s umata deg ungal i ittili way-agi»⁽¹⁾.

Tullist tettwassen s temzi n uđris-is akked tilawt yellan deg-s.

René Godenne yebđa tullist yef tlata n tsekkiwin: tullist-teqsit, tullist-teswiet, tullist-isalli².

2-4-1 Azar n yisem n tullist.

_«Tullist» tekka-d seg wawal «Llez», yettwasxedmen i tikkelt tamenzut deg umawal n tmaziyt tatrart n Mulud Mæemri i d-yefyen deg useggas n 1974, yettwasemres deg usefru n Si Muħend U Mħend deg udlis n umaru i d-nuder, deg 1989.

_«Tullist» Yekka-d seg wawal «ullis» i d-yusan seg umyag «ales»Imeena-is« ħku»³.

2-4-2 Tabadut n tullist.

I wakken ad nini d acu-tt tullist, ilaq ad nmud akk iferdisen n usbadu n tewsit-agi, acku tullist tbed yef waņas n yilugan i tt-i d-yessebganen. Ad nebder kra seg-sent deg wayen i d-iteddun.

¹ Gerard L.G, Op. cit., p. 47.

² René Godenne, *Bibliographie critique de la nouvelle de langue française (1940-1985)*, DROZ, Genève, 1989, p. 18-19.

³ Abderrezzak Boudia, « contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelle d'expression kabyle », sous la direction de Kamal BUΣMARA, 2011,2012.

2-4-2-1 Tullist d aḍris wezzilen.

D ššenf n yiḍrisen n tsiwelt (taḥkayt) wezzilit, tettawi-d yef wayen yellan ney ayen izemren ad yili «iqebbel-it wallay». Xas akken wezzilet tcuba tamacahut, maca temgarad yef wayen i d-tettawi. Tiggawin-is zemrent ad ḍrunt i yal yiwenniten deg-ney.

Tullist d tawsit n tsekla tawezlant, i d-ibanen di tallit tallemmast di lqern wis 15. Tekka-d seg tutlayt taṭelyanit «nouvelle», tettawi-d yef inedruyen yettilin di tmetti d tudert n yal ass.

Tennerna tawsit-agi di lqern wis 19 d wis 20, acku aṭas n yimyura i d-ibanen fernen tira s talya tawezlant ssufuyen- d ammuden n tullisin.

Aṭas n yinagmayen i d-yewwin yef anect-a gar-asen: REY.P. L, i d-yennan: «*tullist d taḥkayt wezzilen, temmal -d s umata agraw n inedruyen*»⁽¹⁾.

Dayen nezmer ad nini: tullist d ššenf n wungal mezziyen, d taḥkayt i d -yettawin yef inedruyen yesṣan azal, d wid yeššedṣayen.

Ma yella deg usegzawal n tsekla amezzyan, Mass Šalḥi yenna-d yef tullist: «*D tawsit n tsekla. Talya-ines, d tawezlant. Tullist temxallaf yef tmacahut acku ayen I yef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass; mačči am tmacahut, yettuqet umakun d wayen ur nezmir ad yili di tilawt. Temxallaf di Fen tullist yef wungal: tullist d aḍris wezzilen mačči am wuḍris n wungal. Di tullist ur yettili ara aṭas n uglam d yiwenniten d yiwudam*»⁽²⁾.

2-4-2-2 Tullist d aḍris n tilawt.

Tullist tennulfa-d deffir n tawsit n wungal, d aḍris i d-yettawin yef wayen yessewhamen ney kra yeḍran, teqreb aṭas yer tilawt.

⁽¹⁾ Rey P-L, *le roman et la nouvelle*, Ed, HATIER, Paris, 2001, p.84.

⁽²⁾ Muḥend Akli Šalḥi, Op. cit., p. 71.

«Tullist taseklant d tilawt.D tamacahut id yettwalsen, ihi d aḍris n tsiwelt.D taseklant imi anallas ur d-iḥekku ara tamacahut s tarrayt n ineymasen, maca tjebbed ladya taydeft n imeyri yerna tesmentas-it* s iduqqusen d imedrawen*, tesnulfay-d tira s useggem n iferdisen n tutlayt, issexdam udmawen n uyanib, issexdam tinfaliyin yettwalsen, atg»⁽¹⁾.

2-4-2-3 Tullist d aḍris s yiwudam.

S umata di tullist drus n yiwudam i yellan; mačči am wungal i deg ttilin aḥas «d anagrau, yerna yecbek». Iwudam-agi ur ttidiren ara aḥas (ad tebdu din, ad tekfu din, imi wezzilet teḥkayt), amzun am wid i nessen s sseḥ, isental akked taliwin yettilin deg-s mgaraden.

2-4-3 Amezruy n tullist.

Tullist tædda-d seg waḥas n talliyin, i wakken ad tawed yer wayen i deg tella ass-a, nekni neereḥ ad nmud kra seg-sent.

2-4-3-1 Tullist deg leqrun ilemmasen.

Ger wammuden n tullisin i d-yefyen deg wakud-a : « *Les Fabliaux* » i yettwarun deg lqern wis 13.

Les Fabliaux, d tullisin timecṭaḥ yettwarun s wudem n tmedyazt, isental-nsent xfif-it, seḥsayen, ttawin-d yef tudert n umdan n yal ass d wamek ttidiren wid yesean ccan di tmetti².

Yella dayen « *le roman du renard* », d agraw n tullisin yemxallafen yef «*les Fabliaux* », imi wagi tullisin-is meqqrit. « *Le roman du renard* », d adlis

¹ Saida Mohand Saidi, *Le récit Tafunast igujilen de Bélaïd Ait Ali : du conte à la nouvelle*, Mémoire de Magister, date de soutenance : 15/11/2011, p. 27.

² REY P.L, Op.Cit. p.85.

ijemæen atas n tullisin yef yiyersiwen, kra seg-sent ttwassnen yimyura-nsent kra ur ttwassnen ara.

Ger yimyura n «*le roman du renard*»: Richard De Lison, Pierre De Saint Cloud, Prêtre De La Croix en Brie.

2-4-3-2 Tullist deg lqern wis 17 d wis 18.

Deg wakud-agi tullist tettawi-d yef inedruyen yettilin deg tilawt, amedya: tullist «*Don Carlos*» i yura : «Cesar Vichard De Saint-Réal», teffey-d deg useggas n 1672.

Tullist-agi tħekku-d yef teedawt yellan ger « Philippe 2 » n L'Espagne d mmi-s « Don Carlos » yef Elisabeth de France, imi deg sin yid-sen ħemmlen-tt, ttnayen anwa ad yawin tayri-s.

2-4-3-3 Tullist deg lqern wis 19 (lqern n tullist).

Seg zik tullist d tmacahut xeldent, maca lqern wis 19 imud isekkilen n tihuggra* i tewsit. Xas akken kra sxedmen dayen awal «tamacahut» (Zola, contes, à Ninon; Flaubert, Trois contes), imyura fernen awelleh uslig yeskanen «tawsit»: Ażar asugnan d użar ilawan. Imdebber n udlis uffir (1831) n Balzac, «*La vénus d'ille*» (1837) n Mérimée, «*Le Horla*» (1887) n Maupassant. Nagin lbenna i tullist tasugnant di lqern wis 19.

Tullist ihi d tawsit qqaren s waţas di lqern wis 19, inagalen imeqqranen dayen inallasen. Balzac, Charles Nodier, Stendhal, Mérimée Flaubert, Zola slemæen deg tewsit-agi. Tamlilt tameqqrant tettuyal yer Maupassant i yuran i yiman-is tama n krađ n twinas n tullisin!¹ .

2-4-4 Talalit n tullist taqbaylit.

Tullist d awal i d-yekkan seg umyag Ilez¹ yettwasexdem deg usefru n Si Muhend U Mhend yellan deg udlis i yura Mulud Mæmri.

Ma yella di tmaziyt awal« tullist» yettwabder-d i tikkelt tamenzut deg umawal n tmaziyt tartart n Mulud mæmri i d-yefyen deg ussegas n 1974.

Di tsekliwin tiberraniyin tullist d tawsit taqdimt ma yella di teqbaylit d tamaynut, tban-d akked ubabat n tsekla-nney Belëid At Σli, ulac d acu i wumi qqaren uqbel tullist imi ur tettwaru ara tawsit-agi s tutlayt taqbaylit.

Tira n Belëid At Σli ur tewwi ara isem n wungal ney tullist, almi d iseggasen n 2000 d asawen yef ufus n wid ixedmen tizrawin; i wakken ad-sbegnen tawsit n yiḍrisen-a gar-asen: Racid Tiṭuc, Σmer Amezyan...

Seg tira n Belëid almi d iseggasen n 1990 d asawen i d-tuyal tira n tullist , amaru Kamal Buemara yura ammud n tullisin i wumi isemma: «*Nekni d wiyad*» deg useggas n 1998, syin atas iḍfren abrid-a.

2-4-4-1 Talya n tullist.

Tullist d taḥkayt wezzilen teqreb yer tilawt, ur d-nettaf ara deg- s asugen d wayen ur iqebbel ara wallay n umdan akken i nettaf deg tmacahut (Tteryel, wayzen ...).

Tettili d aḍris meçtuḥen i d-yettawin yef wayen iḍerrun di tudert n yemdanen n yal ass, am nettat am yiḍrisen nniḍen teḍfer tarrayt-a:

Tazwert: d asisen n ineḍruyen d wamek i tella liḥala n yiwudam.

Taneflit: d tamukrist ney d amcabek n tiggawin ixedmen yiwudam.

¹ Awal-agi yettwabedr-d deg udlis n M.Mæemmri ; Les isefra de Si Mouhend, Asefru yef laxert.

Tagrayt: deg tullist d tifat i yer şşawden iwudam, atas n tikkwal d ayen ur yettrağū ara umdan imi tettawi talya n wayen ur ibanen ara, ileddin abrid i uēiwed n usegzi n uđris.

2-4-4-2 Tulmisin n tullist.

- Tullist wezzil uđris-ines, acku d usrid.
- Tettili deg-s teđša anect-a yettağğa amdan ad tt- iyer almi d tagara.
- Ulac atas n yiwudam i yettekin deg tullist, dayen ur sen-itmuđdu ara umaru ismawen xas akken tikkwal nettaf-d kra seg-sen.
- Tullist tettawi-d yef inedruyen yellan di tilawt, amdan mi ara tt-iyer ad yamen s wayes i d-yenna umaru.
- D tawsit n tsekla tamaynut i d-ibanen di tallit tamirant.
- Lebni n tullist ibed yef usemmes. amđiq, akud akked yiwudam, tezdeg n tsiwelt tetmuđdu tadamsa deg tneflit mgal n wungal yessimyuren tira yef yiwudam.

2-4-4-3 Azal n tullist d twuriwin-is di tmetti.

Şşenf-agi n tsekla, mudden-as imyura azal d ameqqran yef ay-agi rran lwelha-nsen yur-s, tūyal tullist d lsas n tira tamaynut.

Tullist d lemri n tmetti acku tettawi-d inedruyen akken i ten-ttidiren medden ulac deg-s ayen yeffyen i tilawt.

Tullist am nettat am tewsatın n tsekla tiyađ, tettwellih imdanen yer wayen yelhan, tettebbiten yef tyawsiwin ara yessegmen tudert-nsen, dayen tettezzu assayen i d-yeslalayen tezdeg n wulawen d laman di ddunit.

Trennu timusniwin i yimeyriyen ney i yimsefliden, acku yal tirit di tudert-nney netthawac-i tt-i d seg tilawt.

2-4-4-4 Leşnaf n tullist.

Ataş n leşnaf i tesëa tullist, ëla Һsab n lebni-is akked ineđruyen i yef d-tewwi, ad nebder kra seg-sent:

-Tullist tasugnant.

D tullist anda yettuqet usugen yettawin imdanen deg tirga, şşenf-agi sexdamen-t ladya imyura idefren aýerbaz arumansi, acku d nettat kan izemren ad tessawed amaru yer lebyi-is, dayen seg-s ad yessufey ihulfan-is merra; s ugram izaden deg lecbaħa, yerna d tagnit n usenfali mebla tilas.

Yenna-d Rey.L.P deg wawal-is yef şşenf-agi: *«d tin yettawin yer targit d war ameyzan*, imyura irumansiyen ufan deg tullist tasugnant tawsit usenfali aneglam.*

Charle Nodier yellil asugen amaglay idegren şşeh i lfayda d uzabez»⁽¹⁾.

-Tullist tamedyazant.

«Tuggdawin n yifyar iselħay imyura seld tarumansit yer tazla n usmenyef di tesrit i usenfali n tenferrayit»⁽²⁾.

-Tullist timesnimant*.

D tullist i d-yettawin yef liħalat, am tesleđt n yiwudam yellan ezlen deg wadeg n uđris, acku ttuyalen d aħric i tesleđt.

-Tulist n umezruy.

D taħkayt s talya tamensayt, tesëa tagrayt iyelqen lmeena-s tettfakka s yiwet n tefyirt yessewhamen.

⁽¹⁾ Pierre.L R, Op.Cit, p 99.

⁽²⁾ Ibid, p.102.

-Tullist tilawit.

D ayen yettilin di tilawt ulac deg-s asugen, tettawi-d yef tudert n yal ass akked iyebilan i tt-idfren, d ayen i yezmer ad yeqbel wallay n umdan.

2-4-4-5 Tilisa ger tullist d tewsatn n tsekla nniḍen.

Xas akken yella wassay gar tullist d tewsatn n tsekla nniḍen, maca nezmer ad nessemgired gar-asent, acku llant tirekkizin i yef tbed yal yiwet seg-sent.

Tullist teqreb yer wungal d tmacahut atas, acku yella d acu i ten yezdin mi ara nexdem tasleḍt, nekni neereḍ ad nmud amgired yettilin gar-as d tiyaḍ.

-Tillisa ger tullist d wungal.

Amgired yellan gar snat n tewsatn-agi meqquer, acku tullist tesεa taḥkayt taḥeqqanit yemmalen tilawt yerna deg-s beḥtu n wakud εla ḥsab inedruyen-is, ma yella d ungal akud deg-s d win yettkemmilen acku yettmuddu i yimeyri akud i d-yessebganen iwudam.

«Si tama nniḍen imyura sxedmen di lqern wis 19, isem tullist i wayen id yessebganen ass-agi awal nniḍen»⁽¹⁾.

-Tillisa ger tullist d tmacahut.

Tasekka n uḍris deg tullist, inedruyen mmalen-d tilawt ma yella d tamacahut inedruyen-is d isugnanen, deg-s atas n wayen yessedhacen ur t-iqebbel wallay n umdan, dayen amaru-is yettmuddu taggrayt yesεan azal d ameqqran.

⁽¹⁾ Daniel Grojnowski, *Lire la nouvelle*, Ed, NATHAN, 2000, p. 8.

«Tamuyli yer laşel yettfen talya yettwasnen: «yella yiwen was». D yismawen tamacahut d tullist tiswiɛin yettban-d ubeddel di lqern wis 19 d wis 20, [...] »⁽¹⁾.

Tiwsatin n tsekla tamirant ufrarent-d s waṭas n tulmisin, ayen i tent-yeğğan ttfent amḍiq wessiɛen laɣya tullist tban-d s waṭas, acku d aḍris i qerben yer tilawt.

⁽¹⁾ Ibid, p. 7.

Ixef Wis sin:
Tameddurt n Muḥya
d umahil-is di tsekla.

1-Tudert n Muḥya.

Isem-is aḥeqqani Muḥya Σebdellah, ilul ass n 1 Unbir 1950 deg yiεεzzugen, d amaru yerna d amedyaz dayen d amsuqqel deg tutlayt tamaziyt.

Tawacult-is n At Rbeḥ, si tyiwant n Ibudraren di læerc n at wasif, baba-s d axeggad deg yiεεzzugen ayen it-yeḡḡan ad yezdey dinna.¹

Tayuri-is tamenzut deg uyerbaz iḥumiyen “*Lakul n wadda*” deg yiεεzzugen² gar 1956 d 1962, tallit-agi d tallit n ttrad ur llin ara ttawilat i wakken ad yren warrac, yerna tawacult-is d tigellilt meena xas akken; muḥya yettas-d d amenzu gar yinelmaden.

Yesædda-d temzi-is deg taddart mbeed truḥ twacult- is yer Tizi Wezzu.

Mi yekcem yer tesnawit n Σmiruc di Tizi Wezzu, yella d anelmad ifazen, yewwi-d lbak deg useggas n 1968 syin yekcem yer tseddawit n Lezzayer, anda yeyra «Tusnakt» yessuli tayuri-is di 1972, s ugerdas n turagt di tayult-agi.

Yettekka deg yiwet n temzizelt dya yufrar-d deg-s, ayen it-yeḡḡan ad yekcem yer uyerbaz ijenyuren n waman di tseddawit n «Strasbourg» di fransa deg useggas n 1973¹, lameena ur yeqqim ara dinna acku iruḥ yer Paris, dinna i yemlal d Seedi Ḥusin it-yeskecmen yer «ugraw n tezrawin n tmaziyt» n tseddawit n Vincennes (Pari VIII), yexdem deg umkan n Mbarek Reḡḡala³.

¹ Said Chemakh, « *D'une langue à l'autre ou l'œuvre de Mouhia* » (deuxième version provisoire publiée le 30/12/2004).

² Timmuzya (HCA). AREZQLIG (Muḥya, Muḥend U Yehya : poète et écrivain de langue kabyle). Avril 2007.

³ MUḤYA, *Tifin Notre découverte*, Achab, Tizi-Ouzu (Algérie), 2012, p.17-32.

Yura aṭas n tesyunin i d-yefyen deg «BEA», tuḡal di 1977 «Tisuraf»¹, yerna yexdem d aḡessas deg yiḡ deg yiwen usensu, syin yettef taḡanut n yisufar n wučči.

Deg iseggasen n 70 aṭas n yisefra i d-yesuqqel muḥya, amur ameqqran deg-sen yecnaten: Ferḡat Imaziyen Imula, Yidir, Ideflawen, Sliman Cabbi d Malika Dumran.

Gar 1976 d 1977, yeqdec deg L'EHESS, yeḡra taqbaylit deg useddu n tutlayin d yidelsan n tmura n usamar (L'INALCO) di Paris VIII².

Muḥya iḡedder i temsirin n tmaziyt i d-yettheḡgi Mulud Mḡemri, seg yimaren, yebda yettaru, asefru amenzu i yura isemma-as «*Ayen byiy*» i yecna Imaziyen Imula «*Ayen riy*»

Deg useggas n 1981 ikemmel asekes dayen yesyer tamaziyt di «Tidukla tadelsant n tmaziyt» (Association de culture berbere) (ACB).

Yesbedd-d deg useggas n 1980 tarbaḡt «ASALU», i yuraren amur ameqqran n yidrisen i yura amedya : Tacbaylit, Si lehlu, Si pertuf,...., mbeḡd isbedd- d asakan n usuqel (Un atelier traduction -Adaptation).

Di 1976 d 1978 iḡawed Muḥya tira n 82 yisefra n Urezqi Meki, yesuqqliten yer tutlayt tafransist.

Seg wass mi yeffey Muḥya yer Fransa, ur d-yekki tamurt almi ḡeddan 21 n yiseggasen , yuḡal-d di 10 cetember 1993 .Yesḡedda kra n wussan , mugrent lyaci s lferḡ meqqren. Di tirza- is yer Bḡayet, yemlal-d d Fellag i yuraren taceqquft n «*Sin-Nni*»⁵.

Deg yiseggasen ineggura, yezzi lwelha-s yer yimyura igrigiyen iḡdimen am «Platon» lameḡna ur s-yeḡḡi ara waṡṡan ad ifak ayen yebda .Yesḡedda aḡal d aggur di sbiṡar n Paris almi yewweḡ leḡfu n Rebbi di 7 Duḡember 2004

1-1-Ayen i d-yettwannan yef Muḥya.

Aṭas n wid i d-yemmeslan yef Muḥya, ama d amaru ama d aneymas ney d amedyaz gar-asen wid i d-yeddan di tesyunt Tifin, d ayen ara d-nebder deg wawal-nney i d-iteddun:

-Ayen i d-yenna Lḥasan Ziani.

Yenna-d yef Muḥya asefru-agi:

« D tablaṭ yezwaren i llsas

Muḥal teywi-t sseaya

Kra yuzan yer tama-s

Iddem agerruj n ccfaya

Iḥerrek wejgu alemmas

Ma tqqim-ed kra n rriya.

A librobo ttrut fell-as

Iruḥ Muḥend u Yehya.»⁽¹⁾

-Ayen i d-yenna Ben Muḥammed.

«Ma yella nebya ad nemmeslay yef Muḥya seg tallit-is, dayen melba ccek d kra n usirem-is. Ur yeqbil ara ad yerdel yer wayen I d-irennun. yettwasemman "Abdames" n uxeddim-ines. Yeqqim deg ukrukked aheggi. Yesnes deg tudert, ama i umezgun, amenzay n umyezwir n Brecht. Ad nini d akken tazmilt n tesmenda, d tin ur yettawin ara s tgella tasemda. Muḥya yella d amdan i d-yettaxlaqen am usnuffes, melba tamsument. Ay-agi yussa-d akk-agi yesbaεad

⁽¹⁾ Mohya, Op. cit., p. 50.

⁽²⁾ Ibid, p 38.

⁽³⁾ Mohya, Op.Cit.p.15.

i wakken ur isederru ara. Dayen, deg uftiwej n ukellex aelayan deg ustehzi, Muḥya ieedda s usamed n uɛeki deg usnulfu-nes azedyan»⁽¹⁾.

-Ayen i d-yenna Arezqi Metref (d amaru yerna d aneymas)

«Ma yella amdan n tilli maca tafat tella yer daxel n umdan. Ur iruḥ ara yeḥwaḡ imeggaren i ufeḡḡeḡ; yettirriq.

Ad yrey le Molhière yellan yur-ney acku tmudd-as iman aqbayli, imru aqbayli i udlis. Deg usemmaru i sseqdac akken iwata idlisen imi tisuqilin-agi d aɛiwed n tira. Yella iman igerzen Muḥya melmi I teyram Le Tartuffe Molière yuyalen Si Pertuf. D wayen yessedhayen yer usuqqel nniḍen Si Pertuf n Muḥya di tefransist, Molière deg iman-is ur t-ifehhem ara»⁽²⁾.

1-2 Tizrawin yettwaxedmen yef Muḥya.

Yal mi ara ad yaweḍ ass n tmettant n Muḥya, ttilin-t aṭas n tejmilin i as-yettuyalen ama di lezzayer ama di fransa, s yur wid iqedcen yef yidles d tutlayt n tmaziyt.

Ger tezrawin-agi ad naf:

Tazrawt i as-yettwaxedmen di fransa di temlilit i d-yellan yef Si Muḥend U Mḥend, di rebea d xemsa yennayer 2006 i d-yusan akked tmettant-is, awal yella-d s yur wid yessnen Muḥya d wid iqedcen yef yidles gar-asen: Malika Ḥmed Zayed-Certuk, Paulette Galand-Pernet, Ḥusin seedi, Mbarek Reḡḡala akked Salem Zinya, yal yiwen d acu i d-yenna.

(1) Mohya, Op.Cit, P.21.

(2) Ibid, P.22.

Malika H̄med Zayed-Certuk deg awal-is, terra tajmilt i Muḥend U Yeḥya s ucebbi-ines yer Si Muḥend U Mḥend i d-yufraren di tsuta-is; s wayen yerna i teqbaylit ladya tamedyazt.

Tenna-d yef Si Muḥend akked Muḥya d imedyazen yettcabin aṭas, xas ma yella mačči seg yiwet n tsuta, gar wayen i ten-yezdin: Lyerba, lḥif, tṭraḍ d lbaṭel n udabu. Di sin yid-sen rzan azaglu n leewayed, yal yiwen deg-sen yessaweḍ ad yemmeslay yef wayen tettidir tmetti-nney.

Ma yella d Paulette Galand-Pernet, temlal d Muḥya deg useggas n 1974 tella tettheggi asarag yef tsekla n tmaziyt di «EPHE», «INALCO», akked «EHESS» anda yekcem Muḥya deg useggas n 1976-1977.

Aṣenfar i d-ihegga akken ad yekcem yer uyerbaz-agi:

_«Participation aux recherches sur la transcription du kabyle»¹.

_«Essais de traduction du théâtre européen contemporain en kabyle»².

_«Constitution d'un corpus littéraire kabyle (Proverbes, poésie) »³.

Iṣenfaren n Muḥya ttwaqebben, yekcem yer «L'EHESS», iḥedder i yisurag i d-tettheggi Paulette Galand-Pernet yef tsekla n tmaziyt.

Dayen temmesla-d yef tutlayt yessexdam Muḥya d wuguren i d-yemlal deg tira, acku taqbaylit ur s-mudden ara amkan-is ger tutlayin nniḍen.

Γur Muḥya tutlayt ilaqen ad tt-nesseqdec di tsekla d taqbaylit i ttutlayen yergazen d tlawin di tudrin i wumi isemma «taqbaylit taqurant»⁴.

2- Amahil n Muḥend U Yeḥya di tsekla taqbaylit.

Aṭas n tewsatin i yef yura Muḥend U Yeḥya, ama d timucuha ney d tamedyazt d tmezgunt maca taneggarut-agi i swayes yettwassen aṭas, yella ayen

¹ Paulette Galand- Pernet, « MOHIA 1970, quelque notes », In Etudes et Documents Berberes, 24, Paris, 2006, p .16.

² Ibid, p .16.

³ Paulette Galand-Pernet, Op.Cit.p .16.

⁴ Paulette Galand-Pernet,Op. cit., p. 27.

i d-iḥawec si tsekla-nney dayen yewwi-d seg tsekliwin-nniḍen dayen yella d acu i d-yesnulfa s yur-s.

Akken i d-yenna Muḥya deg awal-is: «*Tamedyazt, tizlit, tamacahut, ullis, d tiwsatin muyur nettuyalal s waṭas*»¹.

Dayen tenna-d Malika Ḥmed Zayed Certuk, Si Muḥend U Mḥend yengger-d abrid ma d Muḥya ikemmel-it s wayen i d-yewwi yef tsekla tamaziyt².

2-1 Timucuha.

Ammud n tmucuha i d-yejmeɛ, kra seg tmurt n leqbayel ma d tiyaḍ yewwi-tent-id s yur ixeddamen yellan deg Fransa ur ttwasnent ara aṭas, isemma-asant «*Tiqdimin*», mraw seg-sent fyent-d deg «BEB» uṭun wis 11, deg useggas n 1977, ma d 26 tiyaḍ fyent-d di Tisuraf uṭun 1 d 13 deg useggas n 78 d 79.

Gar tmucuha i d-yewwi Muḥya: *Tamacahut n yiqannan, Wwet, Ass mi i nxeddem le théâtre...*

Yura dayen timucuha n warrac imectaḥ i d-yerra yer teqbaylit yewwitent-id s yur « L-Hudgsan », imudd- asent azwel «D aḥmuc amaemuc ».

2-2 Tamedyazt.

Muḥya yekcem deg unnar n tsekla s mkul tawsit n tsekla yemgaraden, yal tikkelt d acu ara d-yawi acku d win yesnernayen tamusni-is; mkul ma as-tettunefk tagnit.

Muḥya yesuqqel-d aṭas n yisefra, tamedyazt tufa iman-is yer-s. Seg wid yecnan isefra-agi ad nebder: Ideflawen, Takfarinas, Brahim Izri....

Yebda deg tayult-agi seg yiseggasen n 1970, yesuqqel-d yer teqbaylit ammuḍ i wumi isemma: «*Mazal lxir yer zdat*»¹, anda i yura asefru amezwaru

¹ TIMMUZGA, « *Entretien avec Mohya dans Tafsut N°5* », HCA, Octobre 2004, P .7.

² Malika Ahmed Zayed- Chertouk, « *SI MOHAND OU MHAND ET MUHEND U YEHYA : lieux communs, ruptures et continuité* » In : Etudes et Documents Berbers, 24, Paris, 2006, p. 7-13.

«*Ayen riy*», mi yella d anelmad di tseddawit n lezzayer, dya yesla-as Mulud Mæemri iεeġb-as, anect-nni imudd-as tabyest ugar i wakken ad yaz yer zdat. Asefru-agi yecna-t ugraw n yimaziyen imula. Tuget n yisefra-is ddan atas imi mačči d yiwen n ucennay i ten-yecnan.

Muḥya ikemmel tira n tmedyazt i yettwacnan s yur Ferḥat «*Taḥya Berzidan*», «*Amerrezg-nney*» i d-yeffyen deg tesyunt «*Tisuraf*»¹.

Ayen yettwacnan seg isefra-is: «*Aḍellæ yeqqeršen*» tecnat Malika Dumran, «*A win ihedren fell-i*» yecnat Takfarinas, «*Ay arrac-nney*» yecnat Yidir, «*Ad yrey di llakul*» yecnat Sliman cabbi.

Imura i yer d-yewwi Muḥya tamedyazt: J-Prevert, G-Brassans, B. Brecht, G. Servat, J. Ferrat, W. Blake, B. Vian, J. Brel, E. Pottier, J. B. clement...

Llan isefra nniḍen ur d-ffiyen ara.

2-3 Tizwar.

Seg wayen i yexdem Muḥya deg tsekla taqbaylit tizwar, gar-asent: Tazwert i wammud n tezlatin n Sliman Σazem «*Izlan*», dayen i wammud n Lwennas «*Iflis*» i d-yeffyen deg (Tisuraf tis snat/ isefra usirem).

Dayen yexdem tazwert i uḍbsi amenzu n Yidir, tizlit «*A baba inuba*». Yura tazwert i uḍbsi n Ferḥat Imaziyen Imula «*Akli ad yecnu*».

Yexdem tazwert i tmacahut «*tafunast igujilen*» n Σmer Mezdad isemma-as «*Tarebget*».

Muḥya akked Remḍan Σeccab uran aḍris semman-as: «*afud ixeddamen*» i d-yeffyen s lemæawna n ugraw n tezrawin n tmaziyt².

¹ Yeffey-d deg Tisuraf di Duġember 1978, 66 n yisebtar.

² Groupe d'études amaziq, yettwaxleq di tseddawit n Paris VIII.

2-4 Amezgun.

Amezgun d yiwet n tewsit seg tewsatn n tsekla, i d-ibanen di tallit tamirant; yettili-d deg-s udiwenni ger yiwudam-is s waṭas, ineqruyen-is d wid yemseḍfaren.

«*Amezgun d yiwet tẓuri n wawal yesseqdac umeskar i wakken ad d-yini s umeslay ayen iwala akked wamek iwala imdanen akked tmetti i deg netta d yiwen seg yiεeggalen-is*»⁽¹⁾.

Deg useggas n 1971, yexdem netta d terbaet n yisdawanen i wumi qqaren: «*Agraw n yinelmaden n Ben Σeknun*» (CEB) gar-asen: Ferḥat, Saëid Seëdi... yiwet n tceqquft n teqbaylit i yura Kateb Yasin «*Muḥ prend ta valise*» rran-tt s yisem: «*Rfed tabalzt-ik a Muḥ*», s tceqquft-agi wwin araz di Qarṭağ deg useggas n 1974.

Deg yiseggasen n 1972, mi yella Muḥya di tmurt n Fransa yettarra ticeqqufin yettwasnen deg umaḍal yer teqbaylit, tamezwarut: «*Llem-ik ddu d uḍar-ik*» i d-yeffyen di Tisuraf, deg useggas n 1974 d tamezgunt n Brect.

Deg 1976 yessuddes-d yiwet n terbaet umezgun «*Imesdurar*», i yekkan deg temzizelt n tfaska umezgun deg yinig, tarbaet-a tesken-d tamezgunt n Brect «*Llem-ik ddu d uḍar-ik*».

Amezgun n Muḥya yewwi-d seg waṭas n talliyin n umezruy teglest*, tallit talemast akked tallit tamirant. Ayen i ay-d yeskan umezgun n Muḥend U Yeḥya d isental yerzan akk talsa*.

Taceqquft tamenzut d tin i d-yesuqqel s yur «*Jean-Paul Sartre*» «*Morts sans sépulture*» di 1969, tis snat «*La respectueuse*».

⁽¹⁾ Tamaziyt Tura Uⁿ 5, HCA, Alger, Yebriir 2960/2010, p. 173.

« Tacbaylit » isuqqel-i tt-i d, s yur Pirandello di 1982 « *la Giara* » s tefransist « *La jarre* ».

Ma yella d « *Tartuffe* » yewwi-tt-i d yer Molière, isemm-as netta « *Si Pertuf* ».

Yerna-d tayed isemma-as : « *si lehlu* » yewwi-tt-i d, syur Molière « *Mèdcin malgré lui* ».

« *Si Nistri* », s tefransist « *La Farce de maitre pathelin* », i yettwarun i tikkelt tamezwarut di 1461, teffey-d di snat n tesfifin di Cetember 1983 ¹.

Yewwi-d dayen yer Sophocle : « *OEdipe-roi* » yerra-tt « *Arejdal* » akked « *Mémorable* » n « *Xénophon* ».

Muḥya ur yeḥbis ara kan dagi, maca ikemmel « *Les émigrés* » n Mrozek d « *Sin-Nni* », « *Le suicidé* » n Nikola Erdman yerra-tt « *Axir akka wala deg uzekka* ».

2-5 Tullisin.

Muḥya yura tullisin s yisem n tmacahut, dayen yura timucuha gara-sent : « *Mémno ou la sagesse humain* » d aḍris n Voltaire, yerra-t yer teqbaylit :

«*Muḥend uceɛban yečča taxsayt*», i d-yeffyen di tesfift tis 10 deg useggas n 1983.

«*Les émigrès*» n Mrozeck isemma-as « *sin-nni* ».

¹ « *Table des matières des cassettes* » IN Tifin, Moḥya, esquisses d'un portrait, N°2, Ed : IBIS presse, 2006, Paris, p 109.

3-Tutlayt n yedrisen n Muḥya.

« Di tilawt, Muḥya iruḥ yer teflest tilawit deg tutlayt taqbaylit dayen deg tezmert-is yer usenfali-is merra. Koukou ismekta-d d akken ayen id-itkemmilen ugur n tsuqilt ur yemmuten ara yer temsirt n tneqqimut, iruḥ yexdem aḥric n ugammi-is i Muḥya : « ttxemmimeyur tezmir ara teqbaylit i yiman-is » s wacu is-yerra Muḥya : « ahat d kečč ur nezmir ara i yiman-ik ! taqbaylit tezmer i yiman-is ! [...] » ⁽¹⁾.

4- Isental i d-yettuyalen deg wayen yexdem Muḥya.

Tuget n yisental i d-yettawi ama d tasrit ney d tamedyazt, d asenqed n tmetti i deg nettidir yal ass. Deg wanect-a i d-yenna Muḥya : « Asmi i tefra di 1962-nni, nyil yella wayen i wumi nezmer. Nyil nekkes lhif ameqqran, ad nebges i ccyel. Nyil dayen nezleg kan iwsawen, ziy nuy-itent ikessar iwsawen. Nettxed akken ilaq » ⁽²⁾.

Yewwi-d dayen yef usenqed asertan s waṭas, asefru « Taḥya Berzidan » akked « Amerrezg-nney », d amedya anda i d-yewwet deg udabu azzayri.

Ad naf dayen asental n tmagit yuy amdiq s tehri deg umahil n Muḥya.

5- Ayen i d-yettwannan yef umezgun n Muḥya.

Paulette Galand-Pernet deg wawal-is yef tsekla tamaziyt tatrart ladya amezgun, tmudd-d kra n tmuyliwin deg udlis-is, tenna-d :

« Tansayit si twuri tasegmant tedder deg tsekla tamirant.
Deg tilḥin n isental nniḍen, yeslalay-d « tanekra usenqed ».
Akka amezgun atrar n Muḥend U Yehya, syin ungalen ney

⁽¹⁾ Moḥya, Op.cit, p.37.

⁽²⁾ Tamaziyt tura-Uⁿ 3, « Timlilit akked Muḥend U Yehya », HCA, Guct, 2009, p .170.

tizlatin timiranin yettnadin ad xedmen-t anerfud yer ugdud-ines tilawanin timettiyin akked tisertiyin deg umaḍal yesluymay s temhazt n imenyi. [...]»⁽¹⁾.*

Ma yella deg wawal-is yef tlalit n umezgun aqbayli atrar deg tinigt, tenna-d :

« Aḍebbee yettunefka-d s umaru aqbayli Muḥend U Yeḥya, n twulmiwin deg usnulfu, yexdem seg umezgun-agi ayerfan s waṭas seg iminigin (anda id-yusa akked twacult-is), asnidi* aseklan, tutlayt tamaynut tbedd deg llawan d uḥebbir*, akked twuri yettwabyan n tnekra usenqed d*

unezgun n tutlayt yennernan, dayen akked tsukt* yer tira»⁽²⁾.*

Galand-Pernet tenna-d yef umezgun n Muḥya :

« Amezgun d agrasen yettwagelmen ger timawit d tira, imi yettef deg ṣṣut afares n imru. Dayen yella yettwafren syur Muḥend U Yeḥya (ilul deg 1950), seg 1969, am wallal n unhar n ugdud ayerfan yer wuiguren n umaḍal atrar.*

Muḥend U Yeḥya ur d-yesnulfay ara ; yessezgay yer teqbaylit tasuqilt tafransist n imyura n l'Europe, Pirandello, Brecht, Beckett [...] »⁽³⁾.

Muḥya d amedya meqqren yef wid i d-teḡḡa tsekla-nney, s wayen is yerna ama d idrisen ama d ayen i d-yesnulfa deg-sen, ladya tutlayt d wayen akk i yessemras, i wakken asen yernu lḡehd d cbaḥa.

⁽¹⁾ Paulette Galand-Pernet, *Littératures berbères des voix et lettres*, PUF, Paris, 1998, p.173.

⁽²⁾ Ibid, p. 226.

⁽³⁾ Mohya, Op.Cit. p.52.

Ixef wis krad:

Tasledt n sin n yidrisen.

Deg yixef-agi ad nemmeslay yef tulmisiin n sin n yidrisen i wakken ad naweđ yer tewsit-nsen taseklant, dayen ad nemmeslay yef kra n yiferdisen yettilin deg uđric-agi.

Di tegnit tamezwarut ad naf :adeg, iwudam d wakud..., di tegnit tis snat ad naf tiggawin deg-s adiwenni akked tegrayt.

A. Ađris 1: «Tamacahut n Dda Muđ».

1-Lašel n uđris.

Tuget n yidrisen n Muđya d tasuqilt seg tsekliwin tiberraniyin, yal tikkelt d acu i d-iđhawec ama d: isefra, timucuha d tullisin ladya amezgun s wayes yettwassen ađas.

Ađris «tamacahut n Dda Muđ», d wis krađ i d-yeddan di tesfift tis mraw i yessekles Muđya, yewwi-tt-i d seg umezruy n tescmenda (timucuha n Tefriqt)¹.

2-Tasleđt n uđris.

I wakken ad nesleđ ađris-agi, yessefk fell-ay ad nebder akk ayen i s-d-yezzin dayen ad tili tmuyli talqayant si mkul tama it-yeenan.

2-1-Seg tama n talya.

I wakken ad nemmeslay yef wayen yessexdem Muđya deg uđris si tama n talya, yessefk ad nawi awal yef unamek n talya.

2-1-1-Tabadut n talya.

D ayen akk yellan berra n uđris ney d ayen is d-yezzin ama: d tugna i deg i d-yusa ney d lebni-is i d-yessebganen tawsit-ines.

¹ Mohya, Op. cit., p. 101.

2-1-2-Talya n uđris.

Ađris-agi «Tamacahut n Dda Muđ», ur d-yusi ara s wallal n tira am wiyad maca talya-is tban-d deg tallit tamirant (asekles).

2-1-2-1- Allalen imaynuten n tiknulujit (asekles).

Di tallit-agi tamirant atas n ttawilat i d-yennulfan acku tussna tewweđ yer yeswiren elayen gar-asen: tasfift, ađebsi, iwnes ussid, anernet, i wakken ad sifsusen yef medden lectab ama d lđehd ney d tadrimt akked wakud.

Asekles d allal n taywalt atrar gar umaru d imeyri, amesnulfu yuđal d amaru ma yella d anermas yuđal d imeyri (amseflid), ayen yettwaskelsen yettaweđ yer umseflid s shala.

Muđya deg uđris-agi yessemres aseklis yellan d allal amaynut yessawađen izen i wiyad.

2-2-Seg tama n ugbur.

D ayen yellan dixel n uđris, ney d iferdisen i d-yettbanen deg-s, d nitni i d-yessebganen tawsit n uđris.

2-2-1-Azwel.

Deg uđris n « Dda Muđ », Muđya issexdem awal « tamacahut » maca yebya ad yessebgen seg-s tawsit n tullist.

Azwel-agi d win i d-yessebganen acu yebya ad d-yini Muđya, d agzul n uđris i d-iteddun isemma-as yef waşşad-is.

Muđya yewwi-d ađris-agi seg tmucuha n tefriqt, imi lašel n uđris d tamacahut, isemma-as s yisem-agi.

2-2-2-Isental.

Asentel yesea azal d ameqqran yer yimyura acku d netta i d lsas n uđris, fell-as i reššan-t tektiwin n umaru.

« [...] asentel yeslalay-d timental ney yessebgan-d deg ueddi-nsent. Ad nini timentelt, am idelli ajerred yufraren deg-s tesnislit*tella d tayunt* tamečtuht akk timsentelt dayen, s ulkim* unemden* ihi asentel d tayunt tameqqrant, [...] asentel d agraw i yesean timentelt maca mgal n waya mačči d ššeh. »⁽¹⁾.

Muđya yewwi-d deg uđris-a yef isental i d-yufraren deg wakud-agi, d ayen yettidir umdan s timad-is.

Dayen yewwi-d yef wuguren iceyben timetti taqbaylit, cudden yer tudert n yal ass, ayen yettwali d wayen dren wiyad.

Ger isental i d-yeddan deg uđris-agi:

2-2-2-1-Lđif n tmeđtut taqbaylit.

Tameđtut di tmetti-nney ađas n lectab i d-teseedday ama zik ney tura, Muđya deg uđris-agi yemmesla-d yef lđif i tetteici Taddamuht akked urgaz-is, amek tettkel yef yiđil-is teznuzuy di ssuq i wakken ad tawi lqut i twacult-is, yerna tettaf-d axxam-is yerwi.

Ger tefyar i d-yessebganen asentel-a: d tamyard-is ixedmen fell-as, ur tettkal ara akk fell-as.

⁽¹⁾ Abdallah Bounfour, *Introduction à la littérature berbère*, I. La poésie, Paris, Louvain, Peeters. 1999, p. 48.

Asentel-agi yettban-d deg-s udem atrar, imi tametđut di tallit n zik axeddim-is yettili deg uxxam ama d: azetđa, talext, tibđirt, ma yella deg uđris-nney d nettat yeznuzuyen di ssuq, yerna yettban-d asentel-a d win i d-yettwasuqqlen seg tsekliwin nniđen ay-agi akk d amaynut i d-ikecmen deg tsekla-nney

2-2-2-2-Tifenyent.

Anect-a yedda-d deg wayen i d-yewwi Muđya Ƴef Dda Muđ, issebgen-d amek yettidir mebla axeddim, ur yelli d acu i t-iceyben di ddunit ala uđđi d tguni, ur yettđebir Ƴef wacemma. Ger wayen i d-yessebganen ay-agi kra n tefyar, amedya: Ur d- ittšewwir mēme pas taxbirt n uđrum, d amewaju, ad yerwu iđe , d aseqqad...

2-2-2-3-Leewayed (tajmaet).

Timetti taqbaylit tettwassen seg zzman aqdim s wađas n wansayen, gar wayen yettđfen amđiq meqqren deg-s: tajmaet anda yal mi ara tili taluft ttuyalen Ƴur-s i wakken ad afen tifat, deg uđris-agi yedda-d wanect-a deg taggara asmi yekker imeđđi deg uxxam n dda Muđ, dya imusnawen nudan Ƴef tmentelt n ccwal-nni almi i s d-ufan tifat deg sebea wussan.

Gar wayen i d-yessebganen anect-a: Imusnawen nejmaen, sebea wussan nihni refden srusun, kemzen iqerray-nsen, atg.

2-2-3-Iwudam.

Achour.CH yenna-d deg awal-is: « *Amaru yessexdam iwudam akken ad yejbed lwelha n yimeyri, tin ara yeččaren d leđmala akked lferđ i kra n yiwudam, akked tin ara yeččaren d lkerh akked ustehzi i kra nniđen* » ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Achour CH. A Bekkat, D'après TOMACHEVSKI, *Théorie de la littérature*, Ed, Seuil, 1866, Textes des formalistes russes traduits par T.TODOROV, P. 45.

Deg tullist iwudam d agaten* yerna sean tilawt tuklisent ladya iwudam igejdanen, d ayen i d-nufa deg uđris-agi n Muđya:

2-2-3-1-Iwudam igejdanen.

Ađris-agi ibed yef sin iwudam igejdanen, seg tazwara almi d tagara.

Dda Muđ.

D awadem agejdan n uđris, d yiwen n urgaz afenyan yettkalen yef wiyad, tudert-is tud yer wučči d tguni yerna yettawi-d axeđđar i uxxam-is.

Taddamuđt.

Dayen d awadem agejdan, d tameđđut n Dda Muđ d tin iđercen s wađas, tezmer i yiman-is acku d nettat i bedden yef wexxam-is, teznuzuy di ssuq n Drae Lmizan tiyuzad i wakken ad teeyyec tawacult-is,tenđaf ađas di tudert-is, imi argaz-is yeffey-d d azelmad si lđiha-is, anect-a i tt-yeđđan ur tettkal ara fell-as mađi.

2-2-3-2-Iwudam inaddayen.

Ger wid i d-yeddan deg uđris-agi:

Dda Muđ amectuđ (Muđ n Dda Muđ).

D mmi-s n Dda muđ, d llufan amectuđ mazal-it di dduđ, yuder-it-i d Muđya meena Ur yesei ara tamlilt deg uđris, imi mezzı wered yessin ddunit.

Lđiran akked imusnawen.

Yuder-iten-i d Muđya, meena di tagara n uđris, asmi ttnadin yef wacu yeđran deg uxxam n Dda Muđ, tamlilt-nsen tebda mi yella imeđđi ttxemmimen yef wacu yeđran akked tıfrat ilaqen.

2-2-4-Adeg.

D amđiq i yefren umeskar i wakken ad yeglem inedruyen n uđris anda i ttidiren iwudam, deg tullist adeg yesea azal d ameqqran acku fell-as ibed lebni n tewsit-agi, dayen yesea assay akked twuriwin yettilin daxel n uđris.

Adeg d amkan anda i đerrunt tiggawin-nni, deg tullist nezmer ad d-naf yiwen n umđiq ney ugar n waya. Ma nuđal-d yer uđris n Muđya yuder-d ismawen n yimedqan am: adrar, axxam, Drae Imizan, lqehwa, Fransa, taddart.

2-2-5-Akud.

Akud yemmal-d melmi i đerrunt tiggawin deg uđris, yebna eia hesab n usuddes -is, yerna yettemgarad si tikkelt yer tayed.

«Tira n tullist ur tessenebbbar ara, am wakken ara nexdem deg ungal, akked iseggasen n n tudert, yer tneqqiđ n wayen i-as -yettunefken yettbeddil deg temsirt n ubrid : deg liđalat akk, tullist teskan-d aferdis»⁽¹⁾.

Akud deg tullist Ur yesei ara tilas, yettnerni ilmend n tiggawin, akken ad yili umseđfer deg inedruyen-is.

Tadie.Y.J yenna-d: *« deg uđris, adeg yettebdad s yimerna it-id-yeskanen»⁽²⁾.*

Deg uđris n Dda Muđ dđan-d atas n yimataren n wakud anda đran-t tiggawin-is, llan wid i d-yusan s wudem usrid ma d wiyad usan-d s wudem ar usrid, Ur ten-i d-yuder ara umeskar maca yella wayen yettwehhein yer unamek-n sen.

Ger wayen i d- nufa deg uđris n Dda Muđ:

⁽¹⁾ Pierre. L R, Op.Cit, p.115.

⁽²⁾ Pierre L.R, OP. Cit, p. 51.

2-2-5-1-Imataren udmawanen usriden.

1_yiwen wass: D amatar i d-yusan s wudem usrid, yedda-d di tefyirt –agi:

*Yiwen wass Taddamuđt tuy-d taqbuct n yiđi.

2_Azeka-nni řbah: D amatar i d-yusan s wudem usrid, yedda-d di tefyirt-agi:

*Azeka-nni řbah mi tekker ad truđ yer Drae Imizan.

*Ipi diđ azekka-nni d remđan

3_Kul-ass: D amatar i d-yusan s wudem usrid, amedya:

*Kul-ass kul-ass ises iyi

*Kul-ass kul-ass ad tettruđu yer Drae Imizan

4_Yedden uyazıđ: D amatar i d-yusan s wudem arusrid, yemmal-d lawan n tmeddit anda ara d tuyal Taddamuđt si ssuđ, am wakken i d yedda deg tefyirt: i yedden uyazıđ.

5_Asmi: D amatar i d-yusan s wudem arusrid, yettwafham seg unamek n tefyirt-agi:

*Ay asmi ttsey ttarguy.

*Ad řđrey asmi ad tuyal lezzayer d lemxeyyer di luruppa.

6_Tura: D amatar i d-yussan s wudem usrid, amedya:

*Ipi tura mi i d ukiđ tujur Kan a dda muđ.

*Yenna-s: tura ad t-as lmut ay d-taf deg ussu.

7_A la fin: D amatar i d-yusan s wudem usrid, amedya:

*A la fin yettes mmi-s-nni.

8_Tameddit: D amatar i d-yusan s wudem usrid, amedya:

*Dda muđ netta yettxemmim i tmeddit.

9_Rju: D amatar i d-yusan s wudem arusrđ, yessebgan-d akud xas akken Ur t-i d yudir ara umeskar s wawal, amedya:

*Rju Kan cituđ tura ad tecel tmet deg uębbuđ-iw.

10_Ssaęa, nnefş n ssaęa: D amatar i d-yussan s wudem usrid, amedya:

*Tęedda nefş n ssaęa ulac, tęedda ssaęa ulac.

11_Zun: D amatar i d-yusan s wudem usrid, amedya:

*Yettargu zun am akken qqen netta d caęedli.

12_Qrib: D amatar i d-yusan s wudem usrid, amedya:

*Susem aqli qrib ad mtey.

13_Sbea wussan, sbea wuđan: D amatar i d-yusan s wudem usrid, amedya:

*Sbea wussan, sbea wuđan nitni refden srusun, kemzen iqerray-nsen.

2-3 Seg tama n uyanib.

Yal amaru d tira-s yef anect-a i d-yettili umgired gar-asen, imi llan wid yessexdamen tutlayt tusridt, llan wid yessexdamen tutlayt tarusridt.

2-3-1 Tutlayt.

D allal n tenfalit usiwęđ n yizen i wiyađ, ama d wid yesmeđsisen ney wid yeqqaren, d wid yettwalin.

Muđya seg wid yerran lwelha-nsen yer tsekla, yettef amđiq meqqren deg unnar-agi s usekles i yettwassen, igmer-d atas n tmusniwin ama si tmetti-is ama seg tsekliwin tiberraniyin. D asnulfu neđ d tisuqilin n wayen xedmen imyura wiyad.

Γef way-agi i d tusa tutlayt n Muđya tennerna atas acku yewwi-d idrisen- is si yal tasekla deg umađal, dayen d win i mudden azal d yeswi i tutlayt, yal yiwen yezmer ad tt-yefhem ama yeyra neđ ala d anect-a iten ijebden, ay-a yeşşawed Muđya ad yesu afud yer yimnadiyen d yimsefliden .

Deg uđris (tamacahut n Dda muđ), tutlayt tennerna, aswir-is elay d tin yettwafhamen yer yemdanen merra ulac uguren deg-s neđ awalen ukrisen, d awalen yeččuren d inumak yessawaden yer usegzi acku ttwafernen s telqayt, Muđya issexdem atas n leşşnaf ama d:

2-3-1-1 Ijentad.

D ayen i d –yekkan seg tutlayin tiberaniyin neđ seg tantaliyin, ay-agi nufa-t-i d deg yeđrisen n Muđya maca drus acku Muđya d win yellan mgal n way-a, ayen i d-yessekcam seg tutlayin nniđen mačči d leib i yesea deg tutlayt- is, maca d tirit akked tmusni ma yella d taruzi n wawalen i wakken ad tili kra n teđsa dayen d asifsus i wid yesmeşsisen.

-Tifyar n tefransist.

D tifyar anda yessemres Muđya tutlayt n tefransist deg uđris. Amedya: sa m'interesse pas, si pas la pelle, ca fait rien.

Muđya yewwi-d kra n wawalen seg tefransist, amedya: D'abord, pon d'instant, troisièmement, même pas, Malheur, tout, c'est poupourça, oui, après, bon, iba, puisque, les pompiés, aller, alors, les vacance, normalement, les intellectuelles.

Awalen-agi yella anda nettaf-iten di tudert-nney, lhan ilmend n unerni d umnekcum gar tutlayin, dayen issemres umaru awalen n tallit tamirant amedya : heljyar, ileelueen, zuna..., i useghed n tutlayt d unerni-s.

2-3-1-1-2 Awalen n tefransist i kecmen di lqaleb n teqbaylit.

D awalen i d-yekkan seg tutlayin tiberaniyin meena nettaratent am wakken d taqbaylit deg ususru, d ayen i yeğgan idrisen n Muħya tettili-d cwit n tedsa deg-sen meena ay-agi mačči d lexšaš n tmusni maca d aseghed n tutlayt, i wakken ad yaweđ yer umseflid, ad nebder kra seg-sen:

Ipi, lmanjat, ddumunen, kamam, atajir.

2-3-1-2 Asemres n tewsatin n tsekla timensayin.

Aṭas n yimyura i d-yufraren deg tira tamirant, ttuḡalen yer wayen yellan deg tsekla tamensayt; i wakken ad agmen timusniwin yer imenza i d-yeğgan limarat-nsen.

Muħya seg wid yerran lwelha-nsen yer wanect-a, yessexdem kra n tewsatin timensayin n tsekla taqbaylit deg yidrisen-is, ad tent-i d nebder deg wayen i d-iteddun.

2-3-1-2-1 Tamedyazt (azuzen).

D awalen s way-s tessedhay tyemmat lufan-is i wakken ad yettes, deg uđris-agi n Muħya d Dda Muħ i yezzuzunen mmi-s ass mi it-yesgan anda is yeqqar:

Amedya amezwaru:

Nekkini d Dda Muħ ameqraħan

Na Na nan

Kečćini d dda Muđ amectuđan

Na na nan

Ay asmi ara timyuređ ihimala

Ad tuyaleđ d dda Muđ ameqrađan

Na na nan

Nekkini asmi ihimala

Ad qqley d Dda Muđ aciban

Na na nan

Ad tesseud arraw-ik ihimala

Ak d-qqaren : a baba Muđ a baba Muđ

Ma d nekkini i ass-nni ihimala

Ad qley d jeddi Muđ d jeddi Muđ.

Amedya Wis sin:

Ay asmi ttsey ttarguy

Lliy d ziddi Muđ

Ipi tura mi i d ukiy

Tujur Kan a dda Muđ

Ay asmi ttsey ttarguy

Rwiđ ikil d yiđi

Ipi tura mi i d ukiy

Ula d ayrum ur t-nerwi

Ay asmi ttsey ttarguy

Uqley d berzidan mađi

Ipi tura mi i d ukiy

Susem Kan susem a wlidi.

Iswi n Muđya seg usexdem n uzuzen-agi d tuđalin yer tmetti taqđimt anda yettuqquet wanect-a maca s wudem atrar ay-agi yettban-d mi yerra Dda Muđ d netta i yezzuzunen llufan, dayen yettbeggin-d asnulfu i s-yerra i tewsit-agi, akked teđsa d usirem d tirga n wađđad.

2-3-1-2-2 Tasrit: (asemres n yinzan).

Inzan d lemėun d tigemmi n tmurt n leqbayel, yef ay-agi yal yiwen seg-neq issexdam-iten deg tudert n yal ass, acku rennun i umeslay cbađa d wazal jebden amseflid.

Deg uđris-nney Muđya yessemres kra seg yinzan, amedya:

_Iferređ-d Rebbi

_I dya d tagi id d ddunit

_A neggr-iw a lqecc-iw

Asexdem n lemtul deg uđris-agi yella-d i wakken ad iban deg-s udem n tmetti taqbaylit s wawalen i cebđen wid i d-đđan lejdud-neq, yerna Muđya yessemres-it-n i temlilt n useđbiber yef tutlayt-nney tanađlit.

2-3-1-3 Asemres n tugniwin n uyanib.

Şşenf-agi yettwasemras i wakken ad yernu lecbađa d lğehd i uđris acku tazuri n tsiwelt mačči kan d asebgem n şşut n iwudam.

Llant kra n tugniwin d timekdiyem akked tsiwelt, anect-a yettuđal yer tezmert tasnilsant akked tirmet n umaru. Tbeddilent imi seant tanalit n tweggiđ.

Deg uđris n Muđya nufa-d kra seg tugniwin-agi gar-asent:

2-3-1-3-1 Aserwes.

Yettili-d gar snat n tyawsiwin ney d iwudam, ama d tulmisin yettilin berra n tyawsa-agi ama d ayen yeenan iman, tikkwal d asmenyef, d amcabi. Ad naf ađas n talyiwin izemren ad isbegnen aserwes deg uđris.

Amedya: Ay asmi tťsey ttarguy

Rwiđ ikil d yiđi

Ipi tura mi d-ukiđ

Ula d ayrum ur ten rwi

2-3-1-3-2 Tanyumnayt.

D acebbeh izaden yef tilas n tyawsa yer tayed, imi yella kra n wayem i ten ijemeen.

Gar imedyaten i d-yeddant deg uđris: Haqlak-id am yilef, tagi d tugna yef temyer n tfekka n Dda Muđ.

2-3-1-3-3 Allus.

Asbadu n wawal-agi deg usegzawal n Salđi, yusa-d s wudem n tuyalin n tayunt ađas n tikkwal s umgired n leđnaf-is (awal, azenziy...). Allus yeena akk iswiren n tesnilest (taseddast, amawal...) ¹.

Muđya d win yessxedmen ađas n wallus deg uđris-a, mačđi d astuqqet n wawal maca i wakken ad yessebgen azal n wawal n tmaziyt, dayen ad yeđrez tameslayt-nney seg tatut.

Gar wawalen-a: Ipi, yezzuzun, yettes, yettargu, .sebganen-d asentel n uđris.

2-2-6 Aglam.

D aferdis agejdan di kra n yeđrisen n tsekla, amnadi yessebgan-it-id deg uđric n tesleđt-nsen.

Seg wayen i d-nebder; ad negzu aglam yesea ađas n twuriwin deg uđris aseklan, yef ay-agi i d-yenna Muđend Akli řalđi M deg usegzawal-ines amezzyan n tsekla: «*D ađris ney d ađric deg uđris id-yettakken isalan yef uwadem (ney yef umdan), yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud ney yef tigawt.*

Aglam yesea azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddes ađris, yerna ittcebbih-it. Tiwuriwin n uglam, bđant (ma drus) yef xemsa. Tamenzut: aglam, ittakk-as ccbaha i uđris (tawuri n ucebbeh). Tis snat: iferreq iferdisen n tsiwelt gar-asen (d tawuri n uezal). Tis tlata: mi ara yestuuqqet umaru aglam deg uđris isewxar taggara n uđris-agi (d tawuri n useyzef). Tis rebea: ittekki uglam deg lebni n uđris (d tawuri usuddes). Ma d taneggarut, d tawuri tasnektant: aglam d

¹ Muđend Akli řalđi, OP, Cit, p.25.

yiwen n ubrid I yesēa umaru akken ad d-yawi yef tikta-ines d tesnekta I isarem ad tent-id- yefk I umeyri»⁽¹⁾.

Aglam d ayen i yettilin s wađas deg tullist, ama si tama n yiwudam ney ineđruyen d tiggawin akked d tyawsiwin.

Ađris-nney dđan-d deg-s ađas n yimediyaten am wakken ara d-nebder deg wayen id-iteddun:

2-2-6-1 Aglam n yiwudam.

Iwudam deg uđris-agi-nney ur d- ttwagelmen ara akken iwata syur Muđya ladya ayen yeanan tafekka-nseñ, maca llan-t kra n tefyar i yettwehhin yer way-agi.

Dda Muđ:

D argaz yesēan tafekka meqqren ma d lqed cwiyya kan, d afenyan ur yezmir i yiman-is ur yessin axeddim yef twacult-is am wakken id-yusa deg tefyirt-a: leēmer ur d-işşewwer mēme pas taxbizt n uyrum yerna d win yettkalen yef tmeđđut-is:d tamyarat-is i xedmen fell-as, yettħemmil ađas taguni akked wuđđi ,imi tudert-is tud yer way-agi.Seg wayen i d-yessebganen anect-a: fka-s ad yerwu iđes yerna aclalaq d aseqqaqđ .

Dda Muđ d amaggađ ladya si tmeđđut-is, ussan tteđdin netta yettargu yessaram ad yennerni ccan-is: yettargu ...yeqqel d amilyardir di targit, ad tas lmut ay i d-taf deg ussu am nekk am lmumnin.

Taddamuđt:

D yiwet n tmeđđut iħercen s wađas, tenħaf di tudert-is acku d nettat i xedmen yef uxxam-is, ama dixel ama di berra, tettkel yef yiyl-is .Yefkay-as-d

⁽¹⁾ Muđend Akli Şalħi, OP. Cit, p. 20-21.

zzehr-is argaz d ameewaju yerwiy-as akk axxam, d anect-a i tt-yeđđan teweer yid-s.

2-2-6-2 Aglam n yinedruyen.

Ađas i d-yeddan deg uđris-agi seg-mi tebda alamma tekfa .Ger imedyaten i d-yeddan deg uđris-a:

_ Tekker akken ad truđ yer Drae Imizan.

_ Dda Muđ yeqqim weđd-s yezuzun mmi-s.

_ Kull ass ad truđu yer Drae Imizan.

_ Dda Muđ yeduqes-d.

_ Yewwet mmi-s –nni yellan di dduđ yewwi-t-id di lqaa.

_ Yebda lecyad Dda muđ.

_ Tetterdeq d imettawenmeskint Teddamuđt.

_ Uzlen-d akk ipi taddart akk ibđiten lexber.

_ Nihni refden srusun kemzen iqerray-nsen.

2-2-6-3 Aglam n tyawsiwin.

Drus mađi i d-yeddan deg uđris acku amur ameqqran d inedruyen i yef i d-yettmeslay.Amedya:

_ lpwazu-agi mmmm yelha.

_ Mi lpwazu-agi izad pa pa pa.

_ A wi dren ad heđrey asmi ad tuyał Lezzayer d lemxeyyer di luruppa.

2-2-7 Adiwenni.

D ameslay ger sin ney ugar n yiwudam, ama d tawsit n tsekla s timmad-is: umezgun ney d ađric seg uđris am wakken yettili deg wungal akked tullist.¹

D tanfalit yettilin ger sin yemdanen ney ugar deg uđris, i wakken ad yili usegzi n yinedruyen n tullist, ddeq-s i d-yeddán deg «tmacahut n dda Muđ». Yusa-d deg yiwwet n tegnit kan gar dda Muđ d tmeđđut-is:

_Tenna-as: lameena a dda Muđ.

_Yenna-as: acu?

_Tenna-as: ak-weşşiy yef tlata leđwayeđ ħader ħader ħader.

_Yenna-as: iđđiđđ-d buh d acu?

_Tenna-as: d'abord ad teasseđ mmi-k ħader ad yeyli si dduđ.

_Yenna-as dda Muđ: iđđiđđ buh iiđđad teassey.

_Tenna-as: tis snat ħader ad fyen-t tyuzađ yer berra.

_Yenna-as: i đđiđđ buh ad tent-eassey.

_Tenna-as: troisèment tagbuct ihina i d-đđiy s ufella uđagir tinna d ħelzyar ay giy deg-s ħader anda i ttetnađiđ ney mulac ad temteđ.

Tagnit n targit.

D adiwenni i d-yellan di tirga n dda Muđ gar-as akked caedli.

_Yenna-as eedli: a dda Muđ tura nekkni nebya ad k-ner d berzidan.

¹ Ibid, p. 12.

_Dda Muđ yenna-as netta:ak ieuz Rebbi a wlidi i nekkini sa m'intéresse pas.

_Yenna-asen: bon imi ak-agi i wen-yehwa iba yallahut.

Tagnit taneggarut.

_Tenna-as: ay amxix-iw yeddeydey ah tiyuzad-nni rewleht ata aya wergaz, yerna yerna a ziy yesker aya yemma sraheý akk axxam a nnegr-iw a lqecc-iw.

_Yenna-as: dda Muđ susem ad iger Rebbi teččid aqerruy-im susem aqli qrib ad mtey, qrib ad tegrid weđdem.

_Tenna-as: amek akka ad temteđ ad griy weđdi, keččini haqlak-id am yilef.

_Yenna-as dda Muđ: a rehğey iman-iw.

_Tenna-as: ah amek, amek.

_Yenna-as dda Muđ: ðelzyar-nni sufella uđajir a swiy-t.

_Tenna-as: ðelzyar-nni a diyi i jemæy i remđan, azekka d remđan.

_Yenna-as: ih ih d kemmini i d-yennan d ðelzyar.

_Tenna-as: ak i d-tas teqriht a ma kečč id argaz, ih nniy-ak d ðelzyar bac akken axater ugarey ad tesweđ tura keččini tesgergret, tenna-as buçit.

Tiggawin.

Ađas n tiggawin i d-yeddán deg uđris n «Dda Muđ» ad nawi kra n imedyaten: Yezzuzun mmi-s, yettes, yeldi tawwurt, tecel tafat...

Deg uđris « Tamacahut n Dda Muđ », iban-d udem atrar seg wayen yessemres Muđya, ama d ayen yeenan talya ney d agbur d uyanib.

B. Ađris 2: «Tamacahut ileyman».

1- Lašel n uđris.

Ađris-agi: «tamacahut ileyman», d wis tza deg tesfift tis xemsa i d-yefyen deg wenbir 1979, yesuqqel-it-i d s yur amaru Brévert tin i wumi isemma «Histoire d'un cheval» yella anda tettwasemma «Cheval dans une île»¹.

Muđya yesuqqel-d ađris-agi si tsekla taberranit (amezruy).

Ađris-agi yusa-d s wallal atiknuluji n usekles, ger tulmisin i d-nufa deg-s, d ayen ara d-nebder deg tesleđt i d-iteddun.

2-Tasleđt n uđris.

I wakken ad nesleđ ađris-a, yessefk fell-aney ad needdi seg krađ n tyawsiwin yeenan: talya, agbur, ayanib.

2-1 Seg tama n talya.

Talya teena ayen yellan berra n uđris, ney ayen i s-d yezzin d wamek yettwabna.

Ađris «Tamacahut ileyman», yusa-d am uđris amenzu s wallal n usekles deg tesfift, imi Muđya ur yettaru ara iđrisen-is.

2-2 Seg tama n ugbur.

Dagi ad nemmeslay yef wayen yellan dixel n uđris, yal aferdis ad neeređ amek ara ad nawi fell-as kra n tmuyliwin, d imedyaten i d-yeddun deg uđris.

¹ Mohya, Op.cit, p. 100.

2-2-1 Azwel.

Azwel-agi «Tamacahut ileyman» d win yeččuren d inumak issebgan-d: lhif, leetab, tamehqranit...

Muħya isemma-as «tamacahut» acku lašel-ines d tamacahut, meena netta yerra-tt d tullist.

2-2-2 Isental.

Asentel d tugna yettwehchin yer uđris, tessebgan-d tayessa usugen n umaru d tuđsa-is deg uđris.

«Deg uzıyan aseklan, awal-agi yemmal-d tamıđrant, tikti, am tayri, lmut, lxelq, agama, artg. yettnerni s waıas n talyıwin deg uđlis[...]»⁽¹⁾.

Asentel i d-yufraren deg uđris-agi d tasertit, acku d nettat i yegten aıas di tmetti imi yal yiwen d acu id rray-is xas ma llan iıudaf i yef tbed tmurt-nney.

Maca llan isental wıyađ i t-ijemeen sebganen-d dayen aıas n tyawsiwin iceyben timetti-nney, ad d-nebder seg-sen:

2-2-2-1-Tasertit.

Asentel-agi d win i d-ibanen di tallit tamirant, d amennuy d unadi yef izerfan yettwaksen dayen d umeslay yef udabu.

Muħya deg uđris-agi-ines issexdem kra n izamulen swayes ara d-issebgen asentel-a amedya:

Ileyman s umata → d ieraben, acku ileyman d ieraben i ten i d-yewwin yer tmurt.

⁽¹⁾Tamine Gardes et Huber, *Dictionnaire de critique littéraire*, 1998, p.314.

Si Ben Qeddur Werbaetu→ d adabu d leħkem-ines ameşbatlı s wayes yettawi izerfan n yemdanen, imi awal aneggaru ħur-s i yettuġal ixeddem lebyi-s deg yemdanen.

Alyem-nni yellan di Paris→ d azamul ħef leqbayel ur yebyin ara timħeqranit d lbaťel i sœeddayen deg tmurt-nsen, byan ad kkren ħef yiman-nsen i wakken ad idiren am nitni am wiyad.

Ileyman-nni wiyad→ d wid ur nettnadi ara ħef yiman-nsen, ur ttenkaren ara ħef izerfan i sen iruħen.

2-2-2-2 Lyerba.

Asentel-agi ulac amyaru neġ aqeddac n tsekla ur d nemmeslay ara fell-as, acku win ur nelli ara d aġrib di tmura n medden ad yili d aġrib di tmurt-is xas ma yettidir akked twacult-is d wid akk yessen. Muħya immesla-d ħef usentel-agi di “tmacahut ileyman” asmi i d-yehđer ħef ulym-nni yettidiren di paris, issbegn-d yir liħala yetteici d wiyad, d aġen d acu n tektiwin yesœa deg wallay-is i wakken ad uġalen izerfan i yimawlan-is, ad ters lehna d talwit di tmurt dayen ad ifuk lbaťel d tmuħeqranit.

Seg wayen i d-yessebganen lyerba deg uđris-nney: Weħdes yettxiqi, itthemmil ad yeqqim netta d yileyman nniđen, deg-s i d-yedda asmi i d-yezger...

2-2-2-3 Tilleli.

Asentel-agi ur d-iban ara deg uđris srid, maca yal yiwen ad t-yegzu imi ileyman-nni ttnadin ħef tlelli s wayes ara idiren xas akken ur iwiđen ara ħer way-a, maca sean afud yesseħbibiren fell-asen.

2-2-2-4 Lbaťel d tmuťeqranit.

Yeťtuqet usentel-a deg umađal acku tasertit txeddem lebyi-is yerna win i wumi yuli ccan yettaťqar wid yellan ddaw-as, d aťen yal yiwen yetťhemmil kan iman-is, win ur inudan ara yef yizerfan-is s yiyil-is ur ten-ittnal ara, yef way-agi yessexdem Muťya asentel-a iweshay-ať-d ťer wayen akka netťeici.

Gar wayen i d-yessebganen anect-a kra n tefyar yellan deg uđris-nney, amedya:

-Yesserway-ať aekkaz,yesserway-ať akrabaj,ććuka, rkab...,yuqem-ať uzzal deg uqemmuc..., yekwiy-ať s useffud yeryan→lmeena-is leetab d lťif i d-seddayen yemdanen di tallit anda yettuqet lbaťel d miťyaf, almi wđen ťer wallať byan as bedlen abrid n tikli-is.

- Seddan tilas→ tafyirt-agi anamek-is: ieraben wđen ťer izerfan, byan ad ććen lťeq-nney maca Ur neqbil anect-a, ifuk sťber imi aťas ieddan fell-aney.

Muťya deg uđris-agi ur yeqqim ara kan deg temťeqranit i seddayen fell-aney inuda yef iťeblan nniđen anda i d-yenna deg wawal-is:

-Tujur weťd-s kan meskin d-agi di paris→lmeena-is, lxiq n ulťem di tmurt n yiberanniyen d uzťuzer* yettidir dinna, acku semgaraden ger yemdanen ladať ma yella d leqbayel.

-Iťemmel aťas aťas ad yeqqim netta d yileyman nniđen weťd-s yettxiqi→lmeena-is, ur yebyi ara ad yezel iman-is yef wiyad imi anect-nni yettaťđa-d lweťc d rehab deg tnefsit-is.

-Muťya yessaki imdanen, yenťer abrid n lťeq, s tebyest yegga tiťri i yemdanen i wakken ad kkren ťer izerfan-nsen, ať-agi yetťban-d deg wayen is-yenna ulťem-nni yellan di Paris:

-Bezzaf nent̄er, si pas possible ad tkemmel ak-agi →anda i d-yessebgan lemrrar i neswa ihi d ayen ur nezm̄ir ara i tsusmi.

2-2-2-5 Imerkantiyen d uswir-nsen deg tmetti.

Amadal deg wayed i nettidir d win issemgaraden ger tismilin* n tmetti, ihi wid yettwasnen ladya s seaya n cci ttqadaren-ten yemdanen yerna rennun-asen deg uswir-is si mkul tama yef ay-agi i d-yuder Muħya imerkantiyen deg uđris-nney, iban-ay-d way-a mi d-yenna: Ileyman n ŗlađen, ileyman imerkantiyen, ikad i wumi ttælliqen ticrurin tizeggayin, tizegzawin, tiwrayin.

2-2-3 Iwudam.

Ŗalħi deg usegzawal-ines yenna-d:

«Awadem d aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt am wadeg am tigawt, am tkerist, am wakud, ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem, ittili Kan deg uđris, tudert-is teqqen yer tin n uđris; tbeddu s wawalen imezwura n teħkayt, tkeffu s tagara n tyuri n teħkayt, akken ad yilli uwadem am netta am umsawel issefk ad yili uđris, ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yehwağ ara ađris akken ad yilli»⁽¹⁾.

Tamlilt n yiwudam tettwasuddes, tettili-d gar-asen taħkayt yef liħala i ttidiren, ulac tullist mebla iwudam acku d nutni i tt-iselħayen.

Ismawen n yiwudam tikkwal tbanen-d d wid i nessen, ma di tiyađ ur d twabdaren ara, amaru deg tullist yettawi-d yef yizri-nsen.

Tullist n Muħya deg-s kan ileyman i d iwudam maca, awadem agejdan d win yettidiren di paris, aŗŗađ yesea azal d ameqran deg tullist akken i d-yusa deg

¹ Ibid, p.47.

tesyunt Tifin:”yer Mauppassant d tilawit, aššad n tullist (argaz ney tametđut) yella yiwen was d awadem amagnu. D amengah ger tudert tinefkit deg umenzay yer tfuggert d tedyant tamaynuzeft ixedmen di lihala-agi tayedweft n udlis”.¹

2-2-4 Akud.

«D aferdis di tesleđt n tsiwelt, yettban-d wazal-is deg ubeddel s ways i d-gellun yinedruyen n teħkayt, llan sin lešnaf n wakud di tesleđt n tsiwelt, akud agensay d wakud aniri»⁽²⁾.

2-2-5 Adeg.

Gar wayen id-yessebganen adeg deg uđris-agi: Paris, Liyo, Marsay, tamurt, Bordi...

2-2-6 Aglam.

Imi ađris-agi yemmesla-d yef lhif d temħeqranit ttidiren leqbayel deg tmetti, Muħya igelmed lihala-agi s wačas n wudmawen, ad nebder seg-sen:

***Aglam n yiwudam.**

Aglam deg uđris-agi yebđa yef wačas n lešnaf gar-asen:

-Seg tama n uýaran*.

D aglam n tfekka n yiwudam, ad nebder kra seg wawalen d tefyar i d-yeddan deg uđris:

Tagi d yiwen ulýem kanaken→lmečna-is, d abudali yettidiren weħd-s ney di lxiq.

¹ Moħia, Op.Cit, p.129.

² Ibid, p.48.

-Ileymen imerkantiyen ikad i wumi ttæliqen ticrurin tizeggayin, tizegzawin, tiwrayin→Imeena-is, wid-ak-nni i wumi yuli ccan dayen wid yesæan aswir elayen deg tmetti-nni anda ttæicin, deg-s ad yaf akk ayen yebya d wayen yessaram.

-Seg tama n tyara akked timesnimant.

D ayen yeenan tanefsit n yiwudam d uxemmem-nsen d wamek ttqabalen inedruyen akked liħala i ttæicin.

Gar imedyaten i d-yeddan deg uđris-agi:

-“Tujur weħd-s kan meskin, yettyimi weħd-s kan, weħd-s yettxiqi”→ Imeena-is aezal i yettæici ulym di tmurt iberraniyen akked lxiq i deg yella.

-Iħemel atas atas ad yeqqim netta d yileyman nniđen→ anamek n tefyirt-a yettawi yer tezdeg n wulawen akked tulmisiin s wayes yettwassen umdan inmetti.

-Yiwen was iæeyyeđ: vive la liberté→ tessebgan-d lxiq n wulawen akked æeyyu seg tmuħqranit issawđen imdanen ad nadin yef izerfan-nsen.

-Ileyman-nni nniđen msakit, ihğarsiyen-nni akk ad sedħin ad netťqen→ tafyirt-agi tessebgan-d timħeqranit n yileyman i yiman-nsen, imi ur yuli ara ccan-nsen am wiyad xas akken byan ad sæun azref am nitni.

***Aglam n yinedruyen.**

Dayen i d-yellan si tazwara almi d tagara, acku tullist tbed yef inedruyen ayen i yeğğan Muħya ad ten-id yeglem. Seg wayen i d-yeddan deg uđris-nney:

-Asmi i d-yezger ad yuyal ar tmurt deg-s ara d-yeddu d ayen.

-Yesserway-ay aækkaz, yesserway-ay akrabaj.

-Yiwen wass ięeyyed: Vive la libertę.

-Nnan-as: acu yeđran akka.

2-2-7 Adiwenni.

Deg uđris-nney ulac ađas n udiwenni, ad naf kan kra n yimediyaten ara ad nebder deg wayen id iteddun:

-Asen-yini: ilaq ad tbeddel.

-Ad neđqen akk ileyman-nni as inin: d acu ara ybedlen?

-Netta asen-yinni: tamęict-agi-nney ilaq ad tbeddel.

-As inin: amek akka tura kečćini acu ik ixussen ad tđemđeđ Rebbi ik i d-yefkan imawlan-ik d inselmen a lyađa, ney mačći d ineslem kečćini.

-Ad yenteq: anęam ih, asen yini, d'abord acu i d- yewwin tineslemt yer tigad-agi mi pisque d ineslem ihi ad nemđasab.

2-3 Seg tama n uyanib.

Aya yeena ađris s timad-is, imi ad tili tesleđt yef wayen yeenan tanfalit yessexdem Muđya.

2-3-1 Tutlayt.

Deg uđris-agi tutlayt yewweđ uswir-is yer tqacuct acku yessemres awalen i d-yufraren di tallit tamirant akked tefyar i cebđen, ayen yeđđan ađris-a yesęa azal meqqren deg tsekla, xas akken llan wawalen ijentađen d wayen nniđen.

Gar wawalen iberraniyen i d-yeddun deg "tamacahut ileyman":

2-3-1-1 Awalen.

Ddeq-s i yellan, mađci d lexsas n tmussni i yeđđan Muđya ad ten-yessemres meena d idles yeđđuren allay-is d tezmert tutlayant dayen asentel-is yehwađ anect-a, awalen-a ad ten-id-nebder deg tfelwit id-iteddun.

AWAL S TEFTRANSIST	LAŞEL-IS DI TMAZIIT
Toujours	Yal ass
L'avion	Asafag
Aprés	Mbeed
D'abors	Di tazwara
Alors	Ihi
Socialiste	Isdukklanen
À oui	Ih
Sa fait rien	Ulac fella-s
C'est comme	Am wakken
Les vacances	Imuras

2-3-1-2 Tifyar.

Drus i yellan deg uđris, ad ten-t-id-nebder deg tfelwit i d-teddun.

TAFYIRT S TAFTRANSIST	LAŞEL-IS DI TMAZIIT
C'est pas possible	Ulamek
Les commissions et tous les bazars	Tisqquma Akked tisga akk
Par ce que surement	Acku ulac deg-s cek
Vive la liberté	Ad tidir tlelli

2-3-1-3 Awal n tefransist i kecmen di lqaleb n tmaziyt.

Muđya yessemres kra wwalen n tefransist yerra-ten am wakken d taqbaylit, amedya: Pisk→ Yussa-d si « puisque».

Kamim, kamam→Yussa-d si « comme même ».

Yerricufi→Yussa-d si «Réchauffer ».

Ad profitin→Yussa-d si «Profiter ».

Ipi→Yussa-d si « et puis ».

-Asemres n yinzan.

Yedda-d yiwen n yinzi anda i d-yenna Muđya:Lexliqa uxellaq tiyita ur tlaq, lmeena-is : ur ilaq ara win ara ad yewten deg wayeđ, acku imdanen akk kifkif yer win i ten-id-ixelqen.

- Allus.

Allus d tulumist tagejdant deg tullist, tikkwal yessenkad kra n uzawan dayen yessbgan-d lewşayef n iwudam ama d tafekka ney d iman, am wakken dayen yettuneşsab d allal i yettağğan aseğhed n uqlam ney ittwehlin yer iwudam s tnalit* tilawit.

Ddeqs n wawalen i d-yetteawad Muđya deg uđris-agi ladya awalen igejdanen am: ileyman, nenter, yesserway-ay, akk ttuyalen yer lhif i d-seeddayen yemdanen.

Seg wayen i nexdem yakan, nufa-d d akken ađris-agi d win yettwabnan yef waşas n yiferdisen igejdanen yettilin deg tewsit n tullist. Ger-asen : ayen yeenan agbur am iwudam, ineđruyen, ...

3- Ayen yettcabin ger sin yeđrisen-agi:

«Tamacahut n Dda Muđ» akked «Tmacahut ileyman» d sin n yiđrisen n tsekla, yettuyalen yer tewsit n tullist i d-yewwin yef isental yellan deg tilawt, wid i yezmer ad yeqbel wallay n umdan acku usan-d seg tudert n yal ass.

Talya n yidrisen d yiwet, usan-d s wallal atiknuluji «asekles», dayen ayanib d ugbur-nsen d wid yettcabin ger sin yedrisen-a ama d: azwel, iwudam, akud, adeg, isental, atg.

4- Ayen yemgaraden ger sin n yedrisen-agi.

Deg wayen mgaraden yidrisin-a ad d-naf ay-agi:

Si tama n yisental yal ađris yef wacu i d-yewwi, amenzu yef tudert n yal ass i ttidiren yemdanen deg tmetti ma yella d wis sin yettmeslay-d yef tsertit d lbađel yellan deg tmurt.

Taggravyt

Taggrayt.

Di tagara n uxeddin-agi-nney i d-yellan yef tira d tulmisiin n tewsit n tsekla n yidrisen n Muḥend U Yehya: “tamacahut n dda muḥ” d “tmacahut ileyman”, ad nini d akken nessawed yer waṭas n tyawsiwin i d-yessebganen tawsit-nesen, s tesleḍt yeenan talya akked uyanib d ugbur-nesen.

Seg tesleḍt n yedrisen-nney nessawed ad nessebgen iferdisen igejdanen i yef tettwabna tewsit-agi tartar n tullist, si tama n talya nufa-d:

Iḍrisen-agi usan-d s wudem atrar, akked wallal amaynut yeenan tatiknulujit: s usekles deg tesfifin.

Ma si tama n ugbur iban-ay d uzwel deg uḍris amenzu akked wis sin, d win i d-yessebganen srid ayen i yef d-yewwi, yerna d wid yeččuren d yinumak, segzayen ayen yellan dixel n uḍris, mebla ma newwed yer ugbur.

Si tama n yisental iḍrisen-agi, d imerkantiyen wwin-d yef waṭas n yiyeblan yettidir umdan di tmetti, ama d tasertit, timḥeqranit, dayen ayen tettidir tmetṭut taqbaylit.

Iwudam deg tullisin-agi mačči aṭas i yellan, yerna tetteddu kan yef widak yellan d igejdanen, acku inaddayen yella anda i ten-i d-yuder kan deg wawal-is tikkwal sean tamlilt mečtuḥen.

Iwudam yessexdem Muḥya d wid i d-yeskanen udem n tmetti taqbaylit tartart, akked iyeblan i ten iceyben deg tudert-nesen.

Iwudam-agi nezmer ad ten-nebdu yef sin yehricen: iwudam igejdanen d iwudam inaddayen dayen llan wid yessekrasen deg inedruyen, llan wid yettmudun tifat i tmukrist.

Muḥya deg yiḍrisen-agi yessexdem aglam s ways i d-yessebgen tugniwin n yiwudam d tiggawin-nsen d kra n tyawsiwin i d-yeddan, maca aglam-agi ur d-yusi ara s telqayt laḍya ayen yeenan iwudam.

Ma yella d akud, Muḥya yessemres aṭas n wayen i d-yessebganen anect-a, acku tullist ilaq ad tesseu akud melmi ḍrant tiggawin.

Adeg deg yiḍrisen-a ur yettuqqet ara acku ineḍruyen ttezzin kan deg kra n yimukan, maca d wid i d-yessebganen tamlilt-nsen deg tullisin-a.

Si tama n yinedruyen d tiggawin, aṭas i d-yeddan deg yiḍrisen-nney acku tullist tbed yef wayen iderrun, imi d tamukrist yellan daxel-is i d-yettmudun ineḍruyen-agi.

Ma yella d tutlayt yessexdem Muḥya d tin i d-yufraren di tallit tamirant, acku yejmeε ger waṭas n tyawsiwin yettaran aḍris yesεa azal di tsekla, ger wayen yessemres Muḥya:

Tutlayt taqbaylit n yal ass, tin issexdamen yemdanen di tudert-nsen, yal yiwen seg-neḡ yezmer ad tt-yefhem acku d tafessast, ama si tama n ususru neḡ inumak.

Ger wayen i yessemres deg tutlayt-agi allus i wakken ad yessentem* yef wazal n wayen i d-yewwi, ḍayen allus yesεa tamlilt deg uḍris aseklan acku yesmektay-d yal tikkelt yef wayen i d-iteddun.

Muḥya yettef deg leεwayed-nney d wayen i d-nnan imezwura, imi yessemres kra n yinzan d lemεun i nessexdam di teqbaylit, ibder iten-id i useḡhed n wayen i d-qqaren iwudam.

Asexdem n wawalen n tefransist deg yiḍrisen n Muḥya d ayen yettwasnen, dayen tikkwal ixeddem-asen lqaleb n teqbaylit. Ay-agi akk mačči d leib deg tutlayt-is meena d tamusni ifaden yur-s d tirit-is deg waṭas n tutlayin.

Tulmisin-a merra sebganent-d tawsit n tullist i yer ttuḡalen yiḍrisen n Muḥya, acku xas ma nufa-d tid yettwellihen yer tewsatn nniḍen maca tidak i d-yufraren ney i d-ibanen s waṭas ttuḡalen- yer tewsit-agi n tullist.

Ay-agi yessebgan-d d akken newweḍ yer turdiwin id-nmud yakan deg tazwara.

Tiybula

Idlisen:

Idlisen n tmaziyt:

1. M'Hammed Djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed, HCA, Alger, 2007.
2. Moussa Imarazen, *Timeayin n leqbayel*, Ed, HCA, Alger, 2006-2007.

Idlisen n tefransist :

3. Abdellah Bounfour, *Introduction à la littérature berbère, I. La poésie*, Paris, Louvain, Peeters, 1999.
4. Achour R. Bekkat CH., D'après TOMACHEVSKI, *Théorie de la littérature*, Ed, Seuil, 1866, Textes des formalistes russes traduits par T.TODOROV.
5. Camille Lacoste-Dujardin, *Le conte kabyle*, Etude ethnologique, Ed, Bouchéne, Paris, 1991.
6. Daniel Gronjowski, *Lire la nouvelle*, Ed, NATHAN, 2000.
7. Henré Basset, «*Essai sur la littérature des berbères*», Ibis presse, parisd-igemren.
8. L J Gerard, *une certaine idée de la nouvelle*, *Ala science Mensuelle*, 09 Mai 1992.
9. Paulette Galand Pernet, *Littératures berbères des voix et lettres*, PUF, Paris, 1998.
10. Pierre L R, *le roman et la nouvelle*, Ed, HATIER, PARIS, AOUT 2001.
11. René Godenne, *Bibliographie critique de la nouvelle de langue française (1940-1985)*, DROZ, Genève, 1989.
12. Said Chemakh, *D'une langue à l'autre ou l'œuvre de Mohia (deuxième version provisoire publiée le 30/12/2004)*.

Imagraden.

13. Salem CHaker, *La naissance d'une littérature écrite : le cas de berbère (kabyle)*. IN Bulletin d'étude Africaine, N° :17/18, Paris, 1992.
14. Malika Ahmed Zayed-Chertouk, « *SI MOHAND OU MHAND ET MUHEND U YEHYA : lieux communs, ruptures et continuité* » In : Etudes Documents Berbers, 24.Paris, 2006.

Ikatayen :

15. Abderrezak Boudia, « *contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelle d'expression kabyle* », sous la direction de Kamal BUΣMARA, 2011,2012.
16. Amar Amezyan, « *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle* », thèse de doctorat, dirigée par Abdellah BOUNFOUR ,2008-2009.
17. Mohand Saidi Saida, *Le récit Tafunast igujilen de Bélaid Ait Ali : du conte à la nouvelle*, Mémoire de Magister, date de soutenance : 15/11/2011.

Tisyunin :

18. Hocine Sadi, *Muħend U Yehya dramaturge de la langue kabyle, itinéraire d'un créateur en milieu militant* IN, Etudes et documents berberes, 24, 2006.
19. Mohia, *Tifin Notre découverte*, Ed, Achab, Tizi-Ouzu(Algérie), 2011.
20. Paulette-Galand Pernet, « *Mohya 1970, quelques notes* » IN, *études et documents berbères*, n°24, 2006.
21. Tamaziyt tura Uⁿ 3, « *Timlilit d Muħend U Yehya* », Ed, HCA, Γuct, 2009.
22. Tamaziyt tura Uⁿ 5, Ed, HCA, Alger, Yebrir, 2960/2010.
23. Timmuzya (HCA). AREZQI. G (*Muħya, Muħend U Yehya : Poète et écrivain de langue kabyle*), Avril, 2007.

24. Timmuzya. A, « *Entretien avec Mohya dans Tafsut, N°5* », Ed, HCA, Alger, Octobre, 2004.

Isegzawalen :

25. Jak Demougin, *Dictionnaire historique et technique des littératures, littérature française et étrangères, ancien et modernes, librairie la rousse*, Paris, 1989, p. 1066.

26. Jean Marie Dallet, *Dictionnaire kabyle, parler des At M anguellat*, SELAF, paris, 1982.

27. Mohand Mahrazi, *Lexique de didactique et des sciences du langage*, Ed, HCA, Alger, 2013.

28. Muḥend Akli Ṣalḥi, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L'odyssée, Tizi-ouzu, 2012.

29. Tamine Gardes, J Hubert, M-c, *Dictionnaire de critique littéraire*, Ed, Cérès, Tunis.

Amawwal

Amawal

Awal s teqbaylit	Awal s Tefransist	Amawal ansi i d-yettwakkes	Asebtar
Afares	Production	Amawal n tmaziyt tatrart	09
Aḥebbir	Souci	Amawal n tmaziyt tatrart	225
Aɣaran	Physique	Dictionnaire trilingue Français Tamaziyt	17
Amedraw	Membre d'un symposion	Amawal n tmaziyt tatrart	22
Ameyzan	Rationnel	Amawal n tmaziyt tatrart	22
Anemdan	Indivisible	Lexique de didactique et des sciences des langage	337
Anezgum	Abscisse	Dictionnaire trilingue Français Tamaziyt	08
Asluymu	Régler	Amawal n tmaziyt tatrart	28
Ssumnen	Illustrer	Amawal n tmaziyt tatrart	95
Tafyult	Sketch	Amawal n tmaziyt tatrart	19

Tasnislit	Phonologie	Lexique de didactique et des sciences de langage	346
Taşreṭ	Religion	Amawal n tmaziyt tartar	19
Tasukt	Avenue	Amawal n tmaziyt tartar	57
Tayunt	Unité	Lexique de didactique et des science des langage	335
Tesmentas	Provoquer	Amawal n tmaziyt tatrart	26
Tihuggra	Noblesse	Amawl n tmaziyt tartart	63
Timesnimant	Psychologique	Dictionnaire trilingue Français Tamaziyt	163
Timsentelt	Thématique	Lexique de didactique et des sciences des langage	354
Tiwulemt	Adaptation	Lexique de didactique et des sciences des langage	15
Ulkim	Conséquent	Lexique de	328

		didactique et des sciences des langage	
--	--	--	--

A m m u d

-Awal yef wammud:

Nefren sin n yiḍrisen-agi, acku ulac win ixedmen tasleḍt i wammud-a, yerna d iḍrisen i deg d-yewwi Muḥya aṭas n temsal yeenan tilawt n tmetti d wayen ttidiren yemdanen.

Ammud-nney deg-s sin n yiḍrisen: « Tamacahut n Dda Muḥ» d «Tmacahut n yileyman».

Tamacahut n Dda Muḥ.

Dda Muḥ-agi mačči ḥaca yiwen i yellan, di tmurt ḥaca nutni, mais alors amezwaru akk deg-sen ixactement netta n yibeḥriyen n udrar, par ce que llan ibeḥriyen n lebḥer llan ibeḥriyen n udrar yak akka.

Dda Muḥ-agi ihi yesea tamɣart-is qqaren-as Taddamuḥt, ipi yesea mmi-s mazal-it di dduḥ qqaren-as dda muḥ amecṭuḥ, llan dayen wid is yessawalen Muḥ n dda Muḥ sadipa.

Dda Muḥ-agi ihi i-awen- d-nniy leemer ur d-iṣewwer mème pas taxbizt i uyrum ad tt-id-yawi s axxam-is, d tamɣart-is ixedmen fell-as aneam ih, tettebbi tiyuzad, iwtal, txeddem tibḥirt ipi tettawi ar Drae Lmizan teznuzu dinna, tetsellik-i-tt yeeni.

Dda Muḥ netta pendant ce temps yettyimi deg uxxam, yettak-as abibru i mmi-s, yettak-asant leelef i tyuzad, yettak-asant aman mi d-ay-agi ixeddem. Tadda Muḥt nettat tessent-it tezrat d ameɣwaju ur tettkal ara fell-as, netta dya ci comme ça fka-s ad yerwu iḍes yerna aclalaq d aseqqad ba ba ba bab.

I yiwen wass tadda Muḥt tuy-d taqbuct n yiḥi, mais alors azekka-nni sbah mi tekker akken ad truḥ yer Drae Lmizan iii teggad.

- Tenna-as: nah Mah iḥeqqa i teqbuct-nni n yiḥi?.

- Tenna-as: fkiy aqerru baba ar d tt-isew, yerna welleh ma yeğga-d ula d tiqit, amek ara texdem?

-Tenna-as: lameena a Dda Muḥ.

-Yenna-as: acu?

-Tenna-as: ak-weṣṣiy yef tlata leḥwayeğ, ḥader ḥader ḥader.

-Yenna-as: idi di-d buh d acu!?

-Tenna-as: d'abord, ad tēasseḍ mmi-k ḥader ad yeyli si dduḥ.

-Yenna-as Dda Muḥ: di di di buh ad tēasseḍ.

-Tenna-as: tis snat, ḥader ad fyent-t tyuḍaḍ yer berra.

-Yenna-as: I di di di buh ad ten tēasseḍ.

-Tenna-as: troisièment, taqbuct-ihina i ḡḡiy sufella n litajir tinna d ḥelzyar ay ggiy deg-s Ḥader anda i tt-tetnaled ney ma ulac ad temteḍ.

Nettat, nettat tadda Muḥt tesnit deg mi i s-tenna d ḥelzyar, tezra lukan ad yebdu taqbuct-nni n yiḡi, awwah wellah ma yettaxer-as alma imeceḥ- i tt akk seg –mi i s-tenna akka-gi, ipi diḡ azekka-nni d Remḍan c'est pour ça tebya ad tejmeε taqbuct-nni n yiḡi ad tt-tejmeε bac akken ad seḥren i yes.

Taddamuḥt ihi dya teffey, dda Muḥ yeqqim weḥdes yezzuzun mmi-s yeqqar-as:

Nekkini d dda Muḥ ameqqraḥan

Na na nan

Keččini d dda Muḥ amecṭuḥan

Na na nan

Ay asmi ara timyuređ ihi mala

Ad tuyaleđ d dda Muḥ ameqraḥan

Na na nan

Nekkini asmi ihi mala

Ad qqley d dda muḥ aciban

Na na nan

Ad tesēud arraw –ik ihimala

Ak d- qqaren a baba muḥ

Ma d nekkini ass- nni ihimala

Ad qley d jeddi Muḥ d jeddi Muḥ

I dya mmi-s-nni yettes, ipi dda Muḥ ula d netta yebda yetnuddum yezzuzen mmi-s di dduḥ s leeqel s leeqel suḍar-is it-yezzuzen, imi ula d netta yebda yesxerxur yettes yettargu, iiihih yeqqel d amilyardir di targit yuḡal tout Imajnjates yuḡal ih kull-as yettsiḡi yerna mačči siwa di remḍan kan, awwah kul ass kul ass isses iḡi telement isēa iḡurdiyēn, ipi yuḡal anwa wukud yettyimi siwa ileelueen-nni am netta i wukud yettyimi.

Ttyimin di lqehwa dduminen dinna, ipi Dda Muḥ yessen kra akken n laeḡsa kul mi ara ddumnen toujours toujours d netta irebḡen, ipi mechur yisem-is yuḡal, ay aya y anda ttruḡun-d ḡur-s yemdanen ttzurun-t asidi meme caēdli oui oui iruḡ-d ḡer ḡur-s ih ih.

Ipi yenna-as Σedli: A dda Muḥ tura nekkni nebya ad ak-ner d Berzidan, aneam ih.

Dda Muḥ yenna-as netta: ad ak iεuz Rebbi awlidi, i nekkini ça m' intéresse pas, caΣedli akked ileelusen-nni irkel tthawatent tthellilen, dda Muḥ netta apr s issetha akka-ni.

Yenna-asen: bon imi akka-agi i awen yehwa iba yallahut, bbin-t a sidi, a sidi syimen-t yef ukersi-nni n berzidan imiren, ipi tadda Muḥ tuyal tura dayen c'est pas la peine kul ass, kul ass ad tettruḥu yer Draε Lmizan ad tteznuzu dinna tiyuzad, puisque tura dayen iferġed Rebbi fell-asen ihi dya ad ttyimin akken, ipi ihi rwan iyi rwan sserdin d axeṣṣar.

I, Dda Muḥ mi yettargu akka-agi iεeġbit lhal yerna i yedden uyazid qieqieu dada Muḥ yedduqes-d ih ih iyil les pumpiers i d-ieddan ttjewwiqen s ujewwaq-nni-nsen yenna-as: tec el tmes ay huh isderdef akken i awed akka iwwet mmi-s-nni yellan di dduḥ yewwi-t-id di lqaea, iṣse ese uqerru-is mmi-s nni meskin qrib yemmut ih ih ili-d tabburt yer tyuzat-nni fyen-t akk frefrent s temḥeġġal s tid yurwen , dda Muḥ itebe-itent s tazela ittaeraḍ a tent-id yer iqqar- asent : ecc ecc ah ah ayi-tney tedda Muḥt ecc ecc , mi awwah ta terra akka ta terra akka rewlemt akk tyuzad-nni ad yettef tura dda Muḥ iwala ulac times iqqel inejmaε yer uxxam iṣekker tawwurt iqqel yer mmi-s-nni yufa-t d yettru irefd-it-id yeqqar-as : ccet susem ali mi mmi-s-nni yegguma ad issuem armi bessif ig susem, ali yerrat ar dduḥ-nni-ines ipi yezzuzun-it diyen akken izzuzun-it izenz izneznuz akken weḥdes yeqqar-as:

Ay asmi ttey ttarguy

Lliy d ziddi Muḥ

Ipi tura mi-d ukiy

Toujours kan a dda Muḥ

Ay asmi t̄tsey ttarguy

Rwiḡ ikil d yiḡi

Ipi tura mi d-ukiy

Ula d aḡrum ur t-neḡwi

Ay asmi t̄tsey ttarguy

Uqley d berzidan maḡi

Ipi tura mi d-ukiy

Susem kan susem awlidi

Ala fin yettes mmi-s-nni dayen dda Muḥ netta yettxemmim i tmeddit ihi ikeččem-it lxuf iqqar-as: ay ay ay ay, ay itney dda Muḥ tameddit-aki dayen ad taf tiyuzad rewlen-t mmi-s ifeddex ay ay ay a yitney natta dda Muḥ yettaggad tamḡart-is dadma Muḥ ula d nettat diyen teweer awwah mara tebdu leḡyaḡ akka i yettergigi zdat-s yenna-as: ala lal.

-Yenna-as: tameddit-agi dayen ay i terfu i meskin yezra ityeggumin.

- Yenna-as: ileenaya Rebbi i dya ddunit-agi inu inna-as : i dya d tagi id ddunit in in ini yenna-as: bla Rebbi ali bla Rebbi ar d-nyey iman-iw ay axir imi akka-agi, alaḡif ixezzer akka-agi ixezzer akk-agi yebya ad iney iman-is mi yeḡweq amek, i immekt-id dadma Muḥ-nni.

- Yenna-as: amek akken iy-id tenna sbaḡ-aki?

-Yenna-as: iḡqqa tenna-i d: taqbuct ihina yellan sufella utajir.

- Yenna-as: ihqa teččur-d l'poison.

-Yenna-as iba tura zriy amek yenna-as: bla Rebbi ar tt-swey apri mi mmutey a ttæggeđ yef iman-is.

- Yenna-as: ali la ylah illa llah Muḥammed Raşul Allah imi akka-agi i d-tegra ddunit, netta lqed cwiya kan almi yuli yef tkersitt yeddem-d taqbuct-nni n yiđi iqqim imiren-nni, iqqim-as yef sseəd-is yenna-as, am l'poison aki am yelha ccah l'poison d l'poison mi meqquer axir win ziden daya kan.

- Yenna-as, mi l'poison-agi izad pa pa pa pa dya imeceḥ-it akk ur d-yeğgi ula d tiqit apré imir yezzel deg ussu.

- Yenna-as: tura ad ass lmut ay d-taf deg ussu am nek am lmunnin yenna-as : ah rġu kan ciṭuḥ tura attecceel tmes deg uæbbuđ-iw aprés ad mtey, tædda nnefs n ssaæa ulac tædda ssaæa ulac yegguma ad yemmet.

- Yenna-as : l'poison-aki ayer akka yettættil apré yemmekt-id diyen yesæa taqeræett n rrikar yeffer-i tt yeppi-as-tt-id umehmuḥ mmi-s xalti-s, yeppiyas-tt-id asmi d-yusa di fransa iruḥ-d di les vacances innayas dda Muḥ : ihqqa welleh ar ttseæeddiy ih lmutt a nemmet aya iqim-as dayen i tqæett-nni n Rrikar sew sew sew sew armi yewtitt armi ur yefriz ara abrid-is ipi Rrikar-nni mi yexleđ akked yiy-nni yeswa , dya yexdem tameyra deg Σεbbuđ-is dda Muḥ.

- Yenna-as: A A A A tura ad mtey cceh la ylah illa llah Muḥammed Rasul Allah yeeya yettef æebbuđ-is ih ih ih ih izemmer akk iman-is di netta.

- Yenna-as: ca fait rien l'poison n ussaki.

- Yenna-as : ad iger Rebbi kul ass ttmettatey ak-agi tak tak yeqqel yer wussu yebda yesxerxur i dayen yettargu zuna amakken qlen netta d yunes Sedli iqel tla tcucay-nni ines n lih sttanbul sufella uqerruy-is ipi yettsiyi itett sserdin

Zlabiya qelbelluz i tett i tett alma yegguma, ipi wac m lhetta ipi tadda Muḥ
Toujours af idis-is teqqar-as: Cay lille dda Muḥ aneam acu akken ik qarey dda
Muḥ, Dda Muḥ Alors, i eejbit lhal irni paf sanwa id yeldin tappurt tabburt-nni n
berra isla -as tujjaq dya yukid, tlam a ziy tt adda Muḥ yesla-yas tebda ala lal dda
Muḥ : ah ad ttekley fell - ak ay yer ur teceiled ara taftilt dda Muḥ netta yenna-as:
ay hu waqila d nettat.

- Yenna-as: amek akagi ayyer is selley imi normalement mmutey ney ula
tura zagey ay g ttergigin iqejjiren-is ipi iwala tadda Muḥ tecel tafat mi d sinna
yebda leeyad dda Muḥ: a mmi a mmi truḥ tigerfelt twala anyir-is d azegzaw.

- Tenna-as: ay amxix -iw yeddeydey ah tiyizad-nni rewlemt at a ya wergaz
yerna yerna a ziy yesker a ya yemma sraḥay akk axxam annegr - iw a leqc - iw
ah ah ayamxix d yi tettæggiḍ dda Muḥ.

- Tenna-as , dda Muḥ : susem ad iger Rebbi teččid aqerruy-im susem aqli
qrib ad mtey qrib ad griḍ weḥdem.

- Tenna-as : amek akka a ttemted ad griy wehdi : keččini haqlak-id am
yilef.

- Yenna-as : dda Muḥ a reḥḡey iman-iw.

-Tenna-as : ah amek amek inna-as: dda Muḥ helzyar - nni sufella n utajir a
swiy - t tenna-as: ḥelzyar - nni a diyi i jemæey i remḍan azekka d remḍan yenna-
as : ih ih d kemmini i d-yenna ḥelzyar.

- Tenna-as: ak i d-tas teqriḥt a ma kečč i d argaz ih nniy - ak d helezyar
bacaken axater ugadey attesweṭ tura keččini tesgergret.

- Tenna-as : buchiṭ dya tetterdeq d imettawen meskint tada Muḥ dda Muḥ
ula netta yettru mi maci c'est à-dire yendem yettru d lferḥ imi yezra tura u

yettmettat ara, yenna-as : awi dren ah a widren ad hedrey asmi ttuyal lezzayer d Imexyer di l'europa ttru yirkel immi ipi sakin-d mmit-sen - nni ula d netta yebda leɣyaḍ ittəeggid keṭer n imawlan-is lḡiran-nsen mi send-slan nnan-as: wigi d aḍlem ney d agerruj ay ufan dya atan uzlen-d akk ipi taddart akk ibḍiten lexber, wa yeqqar i wa ayefkad Rebbi Imumnin fkan-as i tda Muḥ taqbuct ggiyi yermeṇas-tt-id weḥdessent saxxam kamam, Dda Muḥ akked tda Muḥ i Selmen Remḍan-nni apipri am nitni am Imumnin Alors ihi imusnawen les intellectuelles-nney a sidi, nejmaēn nitni toujours akka nekni mi ara yili kra ad nejmaēn akken ad meyzen c'est-à-dire amek sebēa wussan, sebēa wuḍan nihni refden srusun kemzen iqerray-nsen acu c'est-à-dire acu i d lmeṇa-s taqṣit-agi armi sebeyam imusnawen-nni frantt-id akk-agi nnan-as: tameṭṭut yesēan mmi-s di dduḥ ipi tettribbi tiyuzad il faut pas jamais ad teskiddeb yef wergaz-is iyi ater d lpoison ney lpoison ater d iyi, ipi mēme argaz-aki ad yili d afenyan mim ad yili d aseqqad dya alors ma yella d dda Muḥ.

Tamacahut Ileyman.

Tagi d yiwen uliyem kanaken toujours wehdes kan meskin dagi di paris, itett ciṭuḥ n leḥcic dayen di hurli dinna i tella lavion-nni i deg d-yedda asmi id yezger , asmi ara yuḥal ar tmurt deg-s ara ad yeddu dayen, yettyimi wehdes kan meskin , iḥemmel aṭas aṭas ad yeqqim netta d yileyman nniḍen wehdes yettxiqi, mi ileyman-nniḍen maci aṭas it iḥemlen yebya ad yexdem lḥaḡa lḥaḡa s way-s ara stenfaen waytma-s , kul asmi ad yeqqim ad yečč ciṭ n leḥcic, mi yečča kan akka ciṭuḥ ad yettxemmim, yesea yiwet ccufa deg uqerruy-is meqqret ddeewa ccufa-agi ha-tt-a tura.

- Yeqqar-as: ad yuḥal ar tmurt aprés mi yewweḍ yer dinna as issiwel akk i waytma-s ileyman.

- Ad asen- yini : ilaq ad tbeddel.

- Ad neṭqen akk ileyman-nni as inin: d acu ara ybedlen?

- Netta ad asen-yini: tameict-agi-nney ilaq ad tbeddel dacu-t uynat-agi? bezzaf nenṭer si pas possible ad ttkemmel ak-agi mi ad neṭqen ileyman-nni ippelplen widak-nni akk itetten alama řwan imawlan-nsen siwa flan d flan i yettæbbin fell-asen, ileyman n slaṭen ileyman imerkantiyen ikad iwumui ttelliqen ticrurin tizeggayin, tizegzawin, tiwrayin.

- Ad neṭqen akk ur s-ttanfen ara ad yehder as inin: amek akka tura keččini acu ik ixuṣṣen ad tḥemded Řebbi ik id-yefkan imawlan-ik d inselmen a lyida ney maci d inslem keččini? Dya ad ttaḍsan fell-as dya ileyman-nni nniḍen msakit iheḡrsiyen-nni akk ad seḍhin ad neṭqen mi netta wagi yellan akka dagi di paris yettxemmim.

- Netta ad yenteq: aneam ih, asen yini : d 'abors acu i d yewwin tineslemt ar tigad-agi mi pisk d ineslem ihi ad nemḥasab acu iy ttalasen, si ben Qeddar as

ibarek Rebbi isserway-aḡ tizidanin as s-yerr Rebbi lxir syur-s d axeṣṣar aḡal iy yeṣṣerwa tizidanin yeṣṣerway-aḡ aεekkaz, yeṣṣarway-aḡ akrabaj, Ččuka, rrkab, tibardiwin, tineqqalin, icwariyen yuqm-aḡ uzzal deg uqemmuc xuṣṣen-t kan tesfiḥin uzzal d asemmaḡ alors yekwiy-aḡ s useffud yeryan iwakken aḡ yerricufi ay atmaten ihi nekkini dayen ma yehda-t Rebbi ad yeddem akin igerwajen-is ad yebēed akin fell-i init iyi-d acu twalam tura kenwi yarḥem waldik? Dḡa wigi tura ayen yellan nekni d ineslem axaṭer ttagaden Rebbi ṣṣiraṭ lmustaqim, leḡwameε, socialiste à oui! lexliqa uxellaq tiyita ur tlaq! nlul-d akk af tesεa chur acu kan yella win i teḡḡa yemma-s di tqaεet yella win i teḡḡa yemma-s deg udaynin nekni tura d ileyman inselmen socialiste maci wicay i-aḡ ḥesben dḡa ileyman-nni akk imecṭuḥen-nni msakit ad byun ad fehmen asen tesleḡ uh uh uh uh as-inin d tidet akka i yella lḡal dḡa ad ruḥen ar si ben Qeddur werbaεtu.

- As inin: tnac tineggura ur s-hedren ara kan akka as hedren akka; a Si ben Qeddur werbaεtu atan sidi amenneεb ad trekben awemkrez awen d-nexdem les commissions et tout les bazars, mi ifuk ad testεerfem belli d lxir i d-awen nexdem, alors ifuk aḡ ttarram lxir ula d kenwi mi twalam yiwen deg-neḡ qrib ad yemmet a sidi acu i txedmem ad tzellum-t; i wakken ad teččem ulama d agi ad nini sa fait rien! ma tkemlem-aney akka-agi lmut ad nemmet akk meqqar ad profitin warrac iqudam n yimcac.

Tagi si comme lqehwa n sbah, llan widak iḥemlen lqehwa n temzin yezzan s uyefki, llan widak iḥemlen lqehwa n temzin yezzan kan akkenni d taberkant, kul yiwen d ṭbiεa-s iεas.

Mi kenwi tella diyen tayed, d aεekkaz alors aεekkaz-agi aken yehdu Rebbi atan dḡa xas ḥesbet din, yerna diyen ifuk kul ass ad ntett timzin akked waman, ad nses aman ipi aman zeddigen, ipi isemmaḡen ifuk kul ass, ipi les vacance ipi ifuk-aḡ ttqadaren kamim d ileyman i nella mačči d iyyal.

Alors amezwaru ara yedmen aëkkaz, balak ad ikerrec wis sin ad tnerrez deg wammas, wis tlata wellah ma ufan medden acu ara meḍlen deg-s; wala tura dya si ben qeddur werbaetu ad fehmen belli æddan tilas ad uyalen yer ubrid.

Ittaḍša weḥdes kan ulyem-agi yellan akka dagi di pari, mi ara asen d-itteawad akk akk-agi par ce que surement ak-agi ara teḍru albaed n yibbas, awwah i ttaëğabit lḥal lukan ma tilaq ad ittyenni ad iceṭteḥ weḥdes weḥdes mi ulamek ara yewqem tameyra weḥdes, kamam yibbas iægged: vive la liberté.

Ileyman nniḍen mi s d-slan, wa si Marsay wa si Liyu Wa si Buṛdu wa si Leywi, kul yiwen anda i tyuy lḥal ægden akk ula d nitni: vive la liberté.

Iṛumiyen akk d si ben Qeddur werbaetu mi slan i leeyad nnan-as: Acu yeḍran akka? après uyalen nnan-as : a d ileyman-nni imi anef-asen kan, ur zrin ara msakit acu ara asen ttheggin ileyman.